

| GENERAL TERMS AND CONDITIONS (GTC) | | 一般取引規約 | |
|---|---|--|--|
| <p>This General Terms and Conditions (“Terms”) form parts of the Sales Order (as defined herein) (collectively, “Agreement”) between the entity identified as ADA in the applicable Sales Order (“ADA”), and the person or entity identified as the “Advertiser”, “Advertiser & Agency” or “Client” (whichever applicable) in the relevant Sales Order (“Client”).</p> | | <p>この一般取引規約（以下「本規約」といいます。）は、販売注文書（本規約において定義されます。）において「ADA」とされる事業体（以下「ADA」といいます。）と、販売注文書において「広告主」、「広告主及び代理店」又は「クライアント」（いずれか該当するもの）とされる個人又は事業体（以下「クライアント」といいます。）との間で締結される販売注文書（以下「本契約」といいます。）の一部を構成します。</p> | |
| 1. | DEFINITIONS | 1. | 定義 |
| 1.1 | Capitalized words used in these Terms shall have the meanings ascribed below: | 1.1 | 本規約において使用される用語は、以下の意味を有するものとします。 |
| | “ ADA Platform ” means ADA proprietary platform(s) or licensed third party platform(s) which the Client is given access under the Sales Order, if any. | | 「 ADAプラットフォーム 」とは、販売注文書に基づきクライアントがアクセスすることができるADA独自のプラットフォーム又はライセンスを付与された第三者のプラットフォームをいいます。 |
| | “ Ad Inventory ” means advertising space on, within or associated with the available website(s), media, digital platform or application(s). | | 「 広告インベントリー 」とは、利用可能なウェブサイト、メディア、デジタルプラットフォーム又はアプリケーションにおける広告スペースをいいます。 |
| | “ Affiliate ” means, as to an entity, any other entity directly or indirectly controlling, controlled by, or under common control with, such entity. | | 「 関連会社 」とは、ある事業体に関して、直接的又は間接的に、当該事業体を支配し、当該事業体に支配され、又は当該事業体と共通の支配下にある他の事業体をいいます。 |
| | “ Aggregated Data ” means Client Materials that are combined with comparable data or data belonging or licensed to ADA and precludes identification, directly or indirectly, of the Client or its end customers. | | 「 集計データ 」とは、比較可能なデータ又はADAに帰属し若しくはライセンスされたデータと組み合わせられ、直接的又は間接的にクライアント又はその最終顧客を特定することができないクライアント資料をいいます。 |
| | “ Anti Social Forces ” means: (1) an organized crime group, a member of an organized crime group, a related company or association of an organized crime group, and any other equivalent person of above; or (2) a person who themselves or through the use of third parties conducts a demand with violence, an unreasonable demand beyond its legal entitlement, use of intimidating words or actions, damages the credit or obstructs the business of the other party by spreading false rumors or by the use of fraudulent, or any other equivalent actions of above. | | 「 反社会的勢力 」とは、以下の者を意味する。 (1) 暴力団、暴力団員、暴力団関係企業、その他上記に準ずる者 (2) 自ら又は第三者を利用して、暴力的な要求行為、法的な責任を超えた不当な要求行為、脅迫的な言動をし又は暴力を用いる行為、虚偽の風説を流布し又は偽計を用いて相手方の信用を毀損し又はその業務を妨害する行為、その他上記に準ずる行為を行う者 |
| | “ Applicable Laws ” means with respect to any person or thing, any supranational, national, state, provincial, municipal or local law, common law, regulation, directive, guideline, constitution, act of parliament, ordinance, treaty, convention, by-law, circular, guidance, notice, codes, rule (including the rules of any applicable stock exchange), order, injunction, judgment, decree, arbitral award, ruling, finding or other similar requirement enacted, adopted, promulgated or applied by an Authority, including any amendments, re-enactment or replacement of it, that has the force of law with respect to such person or thing in any relevant jurisdiction. | | 「 適用法 」とは、ある人又は物との関係において、超国家的、国、州、県、市又は地方の法律、慣習、規制、指令、指針、憲法、議会法、条例、条約、付則、回覧、指針、通知、規範、規則（適用される証券取引所の規則を含みます。）、命令、差止命令、判決、仲裁判断、決定、裁定、その他類似の要求事項で、当局が制定又は適用するもの（修正、再制定又は代替されたものを含みます。）をいいます。 |

| | | |
|--|--|---|
| | <p>"Authority" includes any supranational, national, state, municipal or local government, governmental, semi-governmental, intergovernmental, regulatory, judicial or quasi-judicial body, agency, department, entity or authority, stock exchange or self-regulatory organisation established under statute and shall include persons exercising executive, legislative, judicial, regulatory or administrative functions of or pertaining to government.</p> | <p>「当局」とは、国際的、国、州、市又は地方の政府、準政府、政府間、規制機関、司法機関、準司法機関、庁、部署、団体、権力、証券取引所、法令に基づき設立された自主規制機関を含むものとし、政府の行政、立法、司法、規制機能を行使する者又は政府に関連する者を含みます。</p> |
| | <p>"Authorized User" means a Client's Personnel authorized by ADA in writing to access the ADA Platform.</p> | <p>「認定ユーザー」とは、ADA が ADA プラットフォームへのアクセスを書面により承認したクライアントの職員をいいます。</p> |
| | <p>"Business Day" means Mondays through Fridays except for any Saturdays, any Sundays or and any public holidays in the territory where ADA corporate entity domiciles in.</p> | <p>「営業日」とは、月曜日から金曜日をいい、土曜日、日曜日及びADAの法人が所在する地域の祝日を除きます。</p> |
| | <p>"Client Materials" includes but is not limited to, advertisement, creatives, data, plans, guidelines, artwork, or material of the Client or any third parties (including URLs, sites to which URLs are linked, pixels, tags, scripts or code) which are supplied to ADA by or on behalf of the Client.</p> | <p>「クライアント資料」とは、広告、クリエイティブ、データ、プラン、ガイドライン、アートワーク又はクライアント若しくは第三者の素材（URL、URL がリンクされているサイト、ピクセル、タグ、スクリプト又はコードを含みます。）であって、クライアント自ら又は代理によって ADA に提供されるものを含みますが、これらに限られません。</p> |
| | <p>"Charges" means the amount the Client is required to pay under the relevant Sales Order to ADA, which may include but shall not be limited to, any applicable taxes, ADA's service fees, ADA's management fees, other additional costs, expenses, or media spend which have been incurred by the Client (in addition to ADA's service fee), which shall be paid by the Client to ADA.</p> | <p>「料金」とは、関連する販売注文書に従ってクライアントが ADA に支払う金額をいい、適用される税金、ADA のサービス料、ADA の管理料、その他 ADA のサービス料に加えてクライアントが負担し、クライアントが ADA に支払うその他の追加費用、経費又は媒体費が含まれますが、これらに限られません。</p> |
| | <p>"Confidential Information" means, including but not limited to:</p> <p>(a) All information marked as "Confidential," "Proprietary," or similar legend by the disclosing Party ("Discloser") when given to the receiving Party ("Recipient"); or</p> <p>(b) any information and data provided by the Discloser, which under the circumstances surrounding the disclosure should be reasonably deemed confidential or proprietary.</p> | <p>「秘密情報」とは、以下を含みますが、これらに限られません：</p> <p>(a) 情報を開示した当事者（以下「開示者」といいます。）が、情報を受領した当事者（以下「受領者」といいます。）に提供する際に、「機密」、「専有」又はこれらと同様の表示をした全ての情報。</p> <p>(b) 開示された状況において、機密又は専有と合理的にみなされるべき、開示当事者により提供された情報及びデータ。</p> |
| | <p>"Data Protection Law " means all Applicable Laws, policies and regulations relating to collecting and processing of personal data and privacy in effect from time to time.</p> | <p>「データ保護法」とは、個人データの収集、処理及びプライバシーに関するその時々において有効な適用法、方針及び規制をいいます。</p> |
| | <p>"Deliverable" or "Deliverables" means the deliverables by ADA under the Services (e.g., creatives, impressions, clicks, or other desired actions) and including reporting documents as specified in the Sales Order or otherwise agreed between the Parties in writing.</p> | <p>「成果物」とは、本サービスに基づく ADA による成果物（クリエイティブ、インプレッション、クリック数又はその他の希望するアクション等）をいい、販売注文書に指定され、又は両当事者間で書面により合意された報告書類を含みます。</p> |
| | <p>"Sales Order" means a mutually agreed sales order that incorporates these Terms.</p> | <p>「販売注文書」とは、本規約が適用されるものとして相互に合意した販売注文書をいいます。</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>"Intellectual Property Rights" means patents, rights to inventions, copyright and related rights, trade marks, business names and domain names, moral rights, rights in get-up, goodwill and the right to sue for passing off, rights in designs, database rights, rights to use and protect the confidentiality of, confidential information (including know-how), and all other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications and rights to apply for and be granted, renewals or extensions of, and rights to claim priority from, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world.</p> | <p>「知的財産権」とは、特許権、発明に関する権利、著作権及び関連する権利、商標権、商号及びドメイン名、著作人格権、トレードドレス、営業権及びパッシングオフを訴える権利、意匠権、データベースに関する権利、秘密情報（ノウハウを含みます。）の使用権及び秘密保持に関する権利その他全ての知的財産権（登録又は未登録を問わず、当該権利に関する申請、付与、更新及び優先権を主張するための全ての権利、並びに現在又は将来において世界のあらゆる地域に存在する全ての類似又は同等の権利又は保護を含みます。）をいいます。</p> |
| | <p>"Parties" means collectively ADA and the Client, whereas the term "Party" shall mean any of them.</p> | <p>「両当事者」とは、ADA 及びクライアントを総称していい、「当事者」とは、その一方をいいます。</p> |
| | <p>"Personnel" means all employees, agents, suppliers, contractors and other representatives of such Party (or its subcontractors) who are involved, or proposed to be involved, in the provision of Services.</p> | <p>「職員」とは、本サービスの提供に関与し、又は関与することが提案されている、当該当事者（又はその下請業者）の全ての従業員、代理人、サプライヤー、請負業者及びその他の代表者をいいます。</p> |
| | <p>"Policies" means advertising criteria or specifications made available by ADA, Publishers or third party service providers, including content limitations, technical specifications, privacy policies, user experience policies, policies regarding consistency with public image, community standards regarding obscenity or indecency (taking into consideration the portion(s) of the website(s), media, digital platform or application(s) on which the advertisements are to appear).</p> | <p>「ポリシー」とは、ADA、パブリッシャー又は第三者のサービスプロバイダーが提供する広告基準又は仕様をいい、コンテンツの制限、技術的仕様、プライバシーポリシー、ユーザエクスペリエンスポリシー、公共イメージとの整合性に関するポリシー、わいせつに関するコミュニティスタンダード（広告が掲載されるウェブサイト、メディア、デジタルプラットフォーム又はアプリケーションの一部を考慮したもの）を含みます。</p> |
| | <p>"Publisher" shall mean an entity or an individual (which may include ADA, the Client or their respective Affiliate where applicable) that owns or makes available website(s), media, digital platform or application(s) for the purposes of offering for sale of Ad Inventory.</p> | <p>「パブリッシャー」とは、広告インベントリーの販売を目的としてウェブサイト、メディア、デジタルプラットフォーム又はアプリケーションを保有又は利用可能にする事業体又は個人（ADA、クライアント又はその関連会社を含みます。）をいいます。</p> |
| | <p>"Services" means the product/services listed under "Product" in the applicable Sales Order, which may without limitation, include creative services, media buying services, media planning, social media page management, branding and marketing advisory services, search engine optimization services, licence to Xact Data, search engine marketing services, social listening services, access to ADA Platform and other services or products made available by ADA to the Client.</p> | <p>「本サービス」とは、該当する販売注文書の「製品」欄に記載されている製品／サービスをいい、クリエイティブサービス、メディア購入サービス、メディアプランニング、ソーシャルメディアページ管理、ブランディング及びマーケティングアドバイザリーサービス、検索エンジン最適化サービス、Xact データのライセンス、検索エンジンマーケティングサービス、ソーシャルリスニングサービス、ADA プラットフォームへのアクセス、及びADAがクライアントに提供するその他のサービス又は製品を含みますが、これらに限られません。</p> |
| | <p>"Specific Terms" means the specific terms and conditions as more particularly described in Clause 2 below in respect of the Services, where applicable.</p> | <p>「特定条件」とは、該当する場合、本サービスに関して下記第 2 条においてより詳細に規定される特定条件をいいます。</p> |

| | | | |
|-----------|--|-----------|--|
| | <p>"Xact Data" means any data licensed or proprietary data of ADA which are made available via ADA's Xact platform to its Clients under this Agreement.</p> | | <p>「Xact データ」とは、本契約に基づき ADA の Xact プラットフォームを通じてクライアントに提供される、ライセンスが付与された ADA のデータ又は ADA の専有データをいいます。</p> |
| 2. | SALES ORDERS AND TERMS | 2. | 販売注文書及び条件 |
| 2.1 | <p>Acceptance of the Sales Order and these Terms will be deemed upon written (which, unless otherwise specified, for purposes of these Terms, will include paper, or e-mail communication) approval of the Sales Order by ADA and Client. Notwithstanding the foregoing, modifications to the originally submitted Sales Order will not be binding unless signed by both ADA and the Client.</p> | 2.1 | <p>販売注文書及び本規約の受諾は、ADA 及びクライアントが販売注文書を書面（本規約において、別段の定めがない限り、紙又は電子メールによる通信を含みます。）により承認した時点で成立するものとします。上記にかかわらず、当初提出された販売注文書の変更は、ADA 及びクライアントの双方が署名しない限り拘束力を有しないものとします。</p> |
| 2.2 | <p>These Terms shall govern any previously executed and active ordering documents and any ordering documents governed by the Sales Order and these Terms executed between the Client and ADA.</p> | 2.2 | <p>本規約は、過去に締結され有効な全ての注文書、並びに発注者と ADA との間で締結された販売発注書及び本規約に準拠する全ての注文書に適用されるものとします。</p> |
| 2.3 | <p>In addition to these Terms, the following Specific Terms shall apply to the following Services:</p> <p>(a) in the case of <u>creatives or content services</u> (or any part thereof), the Specific Terms contained in Schedule 1 hereto shall apply;</p> <p>(b) in the case of <u>managed services, Ad Inventory, media buys or Xact Data</u> (or any part thereof), the Specific Terms contained in Schedule 2 hereto shall apply;</p> <p>(c) in the case of the <u>engagement of any influencer or key opinion leaders</u> (or any part thereof), the Specific Terms contained in Schedule 3 hereto shall apply;</p> <p>(d) in the case of <u>search engine optimization services and search engine marketing services</u> (or any part thereof), the Specific Terms contained in Schedule 4 hereto shall apply;</p> <p>(e) in the case of any <u>social listening services</u> (or any part thereof), the Specific Terms contained in Schedule 5 hereto shall apply; and</p> <p>(f) in the case of usage or utilization of the <u>ADA Platform</u> (or any part thereof), the Specific Terms contained in Schedule 6 hereto shall apply.</p> | 2.3 | <p>本規約に加えて、以下の特定条件が以下の本サービスに適用されるものとします：</p> <p>(a) <u>クリエイティブ又はコンテンツサービスの場合</u>（又はその一部）、別表 1 に定める特定条件が適用されるものとします；</p> <p>(b) <u>マネージドサービス、広告インベントリー、メディア購入又は Xact データの場合</u>（又はその一部）は、別表 2 に定める特定条件が適用されるものとします；</p> <p>(c) <u>インフルエンサー又はキー・オピニオン・リーダーが関与する場合</u>（又はその一部）、別表 3 に定める特定条件が適用されるものとします；</p> <p>(d) <u>検索エンジン最適化サービス及び検索エンジンマーケティングサービスの場合</u>（又はその一部）、別表 4 に定める特定条件が適用されるものとします；</p> <p>(e) <u>ソーシャルリスニングサービスの場合</u>（又はその一部）、別表 5 に定める特定条件が適用されるものとします；</p> <p>(f) <u>ADA プラットフォームの使用又は利用の場合</u>（又はその一部）、別表 6 に定める特定条件が適用されるものとします。</p> |
| 3. | REPRESENTATIONS AND WARRANTIES | 3. | 表明及び保証 |
| 3.1 | <p>Each Party represents, warrants and covenants to the other Party the following:</p> | 3.1 | <p>各当事者は、相手方当事者に対し、以下の事項を表明及び保証し、かつ、誓約します：</p> |

| | | |
|------------|--|---|
| | <p>(a) it is a corporation, duly incorporated and validly existing under the laws of its jurisdiction of original incorporation;</p> <p>(b) it has the power to enter into and perform, and has taken all necessary action to authorise the entry into, and performance of this Agreement and other transactions contemplated by this Agreement;</p> <p>(c) this Agreement when executed will constitute legally binding, valid and enforceable obligations on it; and</p> <p>(d) the execution of this Agreement by such Party, and the performance by such Party of its binding obligations and duties to the extent set forth hereunder, do not and will not violate any agreement to which it is a party or by which it is otherwise bound.</p> <p>(e) It is not a person who has fallen and shall not fall under any of the followings: (1) the Anti Social Forces; (2) a person having such relationship with the Anti Social Forces that shows the Anti Social Forces' substantial involvement in the person's management; (3) a person having such relationship with the Anti Social Forces that shows reliance on the Anti Social Forces; (4) a person who cooperate and is involved with the maintenance or operation of any Anti social Forces by providing funding to any Anti Social Forces or any similar act; or (5) a person who is engaged in socially condemnable relationship with the Anti Social Forces.</p> | <p>(a) 適式に設立された法人であり、設立地の法律の下で有効に存続していること；</p> <p>(b) 本契約及び本契約によって企図されるその他の取引を締結及び履行する権限を有し、本契約の締結及び履行を承認するために必要な全ての措置を講じていること；</p> <p>(c) 本契約が締結された場合、法的拘束力を有し、有効かつ執行可能な義務を構成すること；及び</p> <p>(d) 当該当事者による本契約の締結、当該当事者による本契約に定める拘束力のある義務の履行が、当該当事者が当事者となり、又は当該当事者を拘束するいかなる契約にも違反せず、また違反するおそれもないこと。</p> <p>(e) 以下の者ではなかったこと及び将来にわたっても該当しないことを表明し保証する。 (1) 反社会的勢力 (2) 反社会的勢力が経営に実質的に関与していると認められる関係を有する者 (3) 不当に反社会的勢力を利用していると認められる関係を有する者 (4) 反社会的勢力に対する資金提供又はこれに準ずる行為を通じて、反社会的勢力の維持、運営に協力又は関与する者 (5) 反社会的勢力と社会的に非難されるべき関係を有する者</p> |
| <p>3.2</p> | <p>Client represents and warrants that in respect of any Client Materials:</p> <p>(a) it has the right and authority to permit the use, reproduction, distribution, and transmission of Client Materials;</p> <p>(b) the Client Materials provided by the Client or the Client's representatives are, at all times during the term of this Agreement:</p> <p>(i) is factually accurate;</p> <p>(ii) does not contain any illegal, fraudulent or deceptive materials;</p> <p>(iii) does not contain any material that is indecent, obscene, promote pornography or gambling, menacing or offensive in character with the intent to annoy, abuse, threaten or harass any person, that simulate an emergency or new, discriminate or disparage individuals or groups on the basis of race, religion, gender, sexual orientation, etc., or constitute or incite hate or violence, defamation or victimisation of any individual, entity or group;</p> <p>(iv) does not contain any material which misrepresents or defames any individual or group, or any material which</p> | <p>3.2</p> <p>クライアントは、クライアント資料に関して、以下の事項を表明し、保証します：</p> <p>(a) クライアント資料の使用、複製、配布及び送信を許可する権利及び権限を有していること；</p> <p>(b) クライアント又はクライアントの代理人が提供したクライアント資料は、本契約の期間中、常に以下のとおりであること：</p> <p>(i) 事実が正確であること；</p> <p>(ii) 違法、詐欺的又は虚偽的な素材が含まれないこと；</p> <p>(iii) わいせつ、ポルノ又はギャンブルの助長、脅迫的又は攻撃的な性質を有し、迷惑、虐待、脅迫、嫌がらせを意図するもの、緊急事態又は新たな事態を模倣するもの、人種、宗教、性別、性的指向等に基づいて個人又は集団を差別又は中傷するもの、憎悪、暴力、中傷、又は個人、組織、集団の被害を構</p> |

| | | |
|------------|--|--|
| | <p>discriminates against persons on the basis of age, colour, national origin, race, religion, gender, sexual orientation, handicap, or other prohibited basis;</p> <p>(v) does not contain spyware, virus, malicious code or peer to peer applications;</p> <p>(vi) does not violate any laws, codes governing standards of practice, or industry best practices; and</p> <p>(vii) does not violate any applicable Publisher or website owner terms, conditions, terms of service, rules, regulations or Policies;</p> <p>(c) it is fully authorised to publish and authorises ADA to publish on its behalf the Client Materials for the purposes of providing Services; and</p> <p>(d) it is in compliance with any brand safety guidelines (imposed by the Client's internal content control department or by any Publisher).</p> | <p>成し又は扇動するものを含まないこと；</p> <p>(iv) 個人又は団体を誤解させたり中傷したりする内容、又は年齢、肌の色、国籍、人種、宗教、性別、性的指向、ハンディキャップその他の禁止事項に基づいて人を差別する内容を含まないこと；</p> <p>(v) スパイウェア、ウイルス、悪意のあるコード又はピアツーピアのアプリケーションを含まないこと；</p> <p>(vi) 法律、規範、業界標準に違反していないこと。</p> <p>(vii) 該当するパブリッシャー又はウェブサイトの所有者の約款、条件、利用規約、規則、規制又はポリシーに違反していないこと；</p> <p>(c) 本サービスを提供する目的でクライアント資料を公表する完全な権限を有しており、かつ、ADA に当該クライアントに代わって公表させる権限を有していること。</p> <p>(d) (クライアントの内部コンテンツ管理部門又はパブリッシャーが課す) ブランド安全ガイドラインを遵守していること。</p> |
| <p>3.3</p> | <p>ADA shall under no circumstances, be responsible for the correctness and accuracy of the Client Materials. ADA shall rely on statements made to ADA by the Client's Personnel on the reliability, correctness and accuracy of such Client Materials. ADA reserves the right to, at its sole discretion, regard any Client Materials as prohibited content and refuse to disseminate such Client Materials, without any liability or penalty to ADA. ADA shall at all times, have no obligation to remove any Client Material in breach of this Clause from any Publishers.</p> | <p>3.3</p> <p>ADA は、いかなる場合においても、クライアント資料の正確性及び的確性について責任を負わないものとします。</p> <p>ADA は、当該クライアント資料の信頼性、正確性、的確性について、クライアントの担当者が ADA に対して行った申告に依拠するものとします。</p> <p>ADA は、いかなる責任又は罰則も負うことなく、独自の裁量で、クライアント資料を禁止コンテンツとみなし、当該クライアント資料の拡散を拒否する権利を有するものとします。</p> <p>ADA は、いかなる場合においても、本条に違反するクライアント資料をパブリッシャーから削除する義務を負わないものとします。</p> |
| <p>3.4</p> | <p>Where the Client is acting as an agency on behalf of an advertiser, the Client further warrants to ADA that:</p> <p>(a) it has the authority to act as the advertiser's agent and to enter into this Agreement on behalf of the advertiser;</p> <p>(b) it is duly authorised by the advertiser to grant the rights granted to ADA herein;</p> <p>(c) all of Client's actions related to this Agreement are within the scope of the agency agreement between the Client and the advertiser; and</p> | <p>3.4</p> <p>クライアントが広告主の代理人として行動する場合、クライアントは ADA に対し、さらに以下の事項を保証するものとします：</p> <p>(a) 広告主の代理人として行動し、広告主を代表して本契約を締結する権限を有すること；</p> <p>(b) 本契約において ADA に付与された権利を付与する権限を広告主から正式に付与されていること；</p> |

| | | | |
|-----------|---|-----------|---|
| | (d) it has obtained and is authorized by the advertiser to perform its obligations under this Agreement. | | (c) 本契約に関連するクライアントの全ての行為が、クライアントと広告主との間の代理店契約の範囲内であること；及び (d) 本契約に基づく義務を履行する権限を広告主から取得し、付与されていること。 |
| 4. | PAYMENTS | 4. | 支払い |
| 4.1 | ADA's Charges shall be as set out in the relevant Sales Order. | 4.1 | ADA の料金は、関連する販売注文書に定めるとおりとします。 |
| 4.2 | ADA shall, from time to time issue its invoice for the Charges as evidenced on a report log prepared by ADA, which shall be conclusive evidence of such Charges. | 4.2 | ADA は、ADA が作成した報告ログに記載された料金の請求書を随時発行するものとし、当該報告ログは当該料金の最終的な証拠となるものとしします。 |
| 4.3 | Unless otherwise specified in the relevant Sales Order, the Client shall bear all applicable sales or services taxes (including, but not limited to, value-added tax, goods and services tax or its equivalent), duties or levies imposed by any authority, government or government agency and/or other applicable governmental fees. | 4.3 | 関連する販売注文書に別段の定めがない限り、クライアントは、当局、政府又は政府機関により課される全ての該当する販売税又はサービス税（付加価値税、物品サービス税又はこれらに相当するものを含みますが、これらに限られません。）、関税又は賦課金、及び／又はその他の該当する公的な手数料を負担するものとしします。 |
| 4.4 | If the Client is legally required: (a) by law to deduct or withhold any taxes from any amounts payable under this Agreement, then such amounts payable shall be increased as necessary so that ADA receives an amount equal to the sum it would have received had no such deduction or withholding been made; and/or (b) to deduct any tax under this Agreement, Client will pay such tax to the relevant tax authority by the deadline under Applicable Law on behalf of ADA. The Client shall then promptly furnish to ADA free of charge, the applicable tax receipts from the relevant tax authorities confirming the amount of such payment of Taxes paid by the Client. | 4.4 | クライアントが適法に要求された場合： (a) 法律により、本契約に基づき支払うべき金額から税金を控除又は源泉徴収する必要がある場合、かかる控除又は源泉徴収が行われなかった場合に ADA が受領したであろう金額と同額を受領するように、かかる支払金額を必要に応じて増額するものとしします。 (b) 本契約に基づく税金を控除する場合、クライアントは ADA に代わり、適用法に基づく期限までに当該税金を関連税務当局に支払うものとしします。クライアントは、クライアントが支払った当該税額を確認する関連税務当局からの納税領収書を、速やかに ADA に無償で提出するものとしします。 |
| 4.5 | If ADA is entitled to a preferential tax rate under the applicable tax treaty, the Client shall endeavour to apply the reduced tax rate or tax exemption. The Client shall then furnish to ADA evidence of its tax residence status by way of letter or certificate or any other required documents before paying Party making its first payment to ADA under this Agreement. | 4.5 | 適用される租税条約に基づき優遇税率を受ける権利を ADA が有する場合、クライアントは、軽減税率又は免税が適用されるよう努めるものとしします。 クライアントは、本契約に基づき ADA に最初の支払いを行う前に、ADA に対し、書簡、証明書又はその他の必要書類により、税務上の居住者であることを証明する書類を提出するものとしします。 |
| 4.6 | Unless expressly stated in the Sales Order, the Client shall, within 30 days from the date of the invoice, make payment of the invoice in full, based on the payment instructions on such invoice, with no right to set-off for any reason whatsoever. | 4.6 | 販売注文書に明示的に記載されていない限り、クライアントは、請求書の日付から 30 日以内に、当該請求書に記載された支払指示に基づき、請求書に記載の全額を支払うものとし、理由の如何を問わず、相殺を行う権利を有しないものとしします。 |

| | | | |
|-----|---|-----|---|
| 4.7 | Where the Client requests for ADA to (i) source or acquire new or custom inventory on its behalf; or (ii) engage third party's services or other services, additional charges and conditions may apply and ADA shall invoice the Client accordingly. | 4.7 | クライアントが ADA に対し、(i)新規又は特注の在庫の調達又は取得を代行することを要求する場合、又は、(ii)第三者のサービス又はその他のサービスを利用することを要求する場合には、追加の料金及び条件が適用されることがあり、ADA はそれに応じてクライアントに請求するものとします。 |
| 4.8 | The Client has 5 days to notify ADA of any discrepancies in the invoice. In the event of a disputed or contested invoice, only that portion so contested may be withheld from payment, and the undisputed portion shall be paid. | 4.8 | クライアントは、請求書に不整合がある場合、5 日以内に ADA に通知するものとします。 請求書に争いがある場合、争いのある部分のみ支払いを保留することができ、争いのない部分は支払われるものとします。 |
| 4.9 | Penalty for late/past due payment beyond the agreed payment terms is at 5% per annum or the highest rate permitted by law, whichever is lesser. | 4.9 | 合意された支払期限を超過して支払いが遅れた場合の違約金は、年率 5%又は法律で認められた最高利率のいずれか低い方とします。 |
| 5. | TERMINATION | 5. | 契約終了 |
| 5.1 | <p>Notwithstanding any provision to the contrary in this Agreement, either Party may, without prejudice to any of its other rights and remedies, terminate this Agreement (or any Sales Order) by serving written notice on the other Party if:</p> <p>(a) if the other Party commits a material breach of any of its obligations under this Agreement and such Party fails to remedy such breach (if capable of remedy) within two (2) weeks after being given the notice to do so;</p> <p>(b) any of the representations and/or warranties made by the other Party is untrue, incorrect or misleading;</p> <p>(c) the other Party shall go into liquidation whether compulsory or voluntary (otherwise than for the purposes of restructuring or amalgamation which shall have been approved in advance) or if a petition shall be presented or an order made for the appointment of an administrator in relation to the other Party or if a receiver, administrative receiver, judicial manager or manager shall be appointed over any part of the assets or undertaking of the other Party and such appointment is not revoked within 30 days from the date of such appointment; or</p> <p>(d) it becomes illegal or unlawful for either Party to perform any of its duties and obligations under this Agreement.</p> | 5.1 | <p>本契約の他の規定にかかわらず、以下の場合には、各当事者は、他の権利及び救済手段を損なうことなく、他の当事者に書面により通知することにより、本契約（又は販売注文書）を解除することができるものとします：</p> <p>(a) 他の当事者が本契約に基づく義務のいずれかに重大な違反を犯し、かかる違反を是正するよう通知を受けてから 2 週間以内にかかる違反が是正されない場合（是正が可能な場合）；</p> <p>(b) 他の当事者が行った表明及び／又は保証のいずれかが、真実でなく、不正確であり、又は誤解を招くものであった場合；</p> <p>(c) 強制であるか任意であるかを問わず他の当事者が清算に入る場合（事前に承認された事業再編又は合併を目的とする場合を除きます。）、他の当事者に関して管財人の選任を求める申立書が提出され若しくは命令がなされた場合、又は他の当事者の資産若しくは事業の一部に対して管財人、行政管財人、司法管理人若しくは管理人が選任され、かかる選任の日から 30 日以内にかかる選任が取り消されない場合。</p> <p>(d) いずれかの当事者が本契約に基づく義務を履行することが違法又は不法となった場合。</p> |
| 5.2 | <p>Without affecting any other right or remedy available to it, ADA may terminate or suspend any portion of this Agreement with immediate effect by written notice to the Client:</p> <p>(a) if the Client fails to pay any amount due under this Agreement on the due date for payment and remains in default for 14 days after being notified in writing to make such payment; or</p> | 5.2 | <p>ADA は、ADA が利用可能なその他の権利又は救済手段に影響を与えることなく、本契約のいずれかの部分を、クライアントへの書面による通知により、直ちに終了又は一時停止することができるものとします：</p> <p>(a) クライアントが、本契約に基づく支払期日までに支払うべき金額を支払わず、当該支払を行う</p> |

| | | | |
|-----|---|-----|--|
| | (b) if the Client's representations and warranties under Clause 3 and 10 were found to be untrue or inaccurate. | | <p>よう書面により通知された後 14 日間不履行の状態が継続した場合。</p> <p>(b) 第 3 条及び第 10 条に基づくクライアントの表明及び保証が真実でなく、又は、不正確であることが判明した場合。</p> |
| 5.3 | ADA may terminate this Agreement (including any Sales Order) in its entirety at any time without cause or liability, by providing the Client with 14 days' prior written notice. | 5.3 | ADA は、クライアントに 14 日前までに書面で通知することにより、理由又は責任を問わず、いつでも本契約（販売注文書を含みます。）の全体を解除することができます。 |
| 5.4 | <p>Upon termination:</p> <p>(a) other than the provisions expressly provided in this Agreement to survive termination, this Agreement shall terminate and cease to have any further force or effect;</p> <p>(b) the Client shall immediately pay to ADA all outstanding unpaid invoices and interest and, in respect of any portion of Services supplied but for which no invoice has been submitted, ADA may submit an invoice which shall be payable immediately on receipt; and</p> <p>(c) ADA shall on request, return any of the Client Materials not used in the provision of the Services.</p> | 5.4 | <p>本契約の終了時において：</p> <p>(a) 本契約において終了後も有効に存続することが明示的に規定されている条項を除き、本契約は終了し、以後の効力を失うものとします；</p> <p>(b) クライアントは、未払いの請求書及び利息の全額を直ちに ADA に支払うものとし、また、提供された本サービスのうち請求書が提出されていない部分については、ADA は請求書を提出することができるものとし、当該請求書は受領後直ちに支払われるものとします。</p> <p>(c) ADA は、要請に応じて、本サービスの提供に使用されなかったクライアント資料を返却するものとします。</p> |
| 5.5 | Termination or expiry of this Agreement shall not affect any rights, remedies, obligations or liabilities of the Parties that have accrued up to the date of termination or expiry, including the right to claim damages in respect of any breach of this Agreement which existed at or before the date of termination or expiry. | 5.5 | 本契約の終了又は失効は、終了又は失効の日までに発生した両当事者の権利、救済手段、義務又は負債（終了又は失効の日以前に存在した本契約の違反に関する損害賠償請求権を含みます。）に影響を与えないものとします。 |
| 6. | COMMENCEMENT AND EXTENSION | 6. | 開始及び延長 |
| 6.1 | Each Service listed under "Product" in the applicable Sales Order shall commence on the date stipulated in the Sales Order as the "Start Date" (or such mutually agreed date in writing) and ADA may cease providing such Service on the date stipulated in the Sales Order as the "End Date" (or such mutually agreed date in writing). | 6.1 | 該当する販売注文書の「製品」欄に記載された各本サービスは、販売注文書に「開始日」として規定された日（又は書面により相互に合意された日）に開始するものとし、ADA は、販売注文書に「終了日」として規定された日（又は書面により相互に合意された日）に当該本サービスの提供を終了するものとします。 |
| 6.2 | <p>Unless otherwise agreed between the Parties, the Client may re-schedule the commencement of any Services once, provided that:</p> <p>(a) written notice is given to ADA not less than 14 Business Days before the original scheduled date;</p> <p>(b) the re-scheduled date shall not extend beyond 30 Business Days from the original scheduled date; and</p> <p>(c) the re-scheduled date shall be mutually agreed upon.</p> | 6.2 | <p>両当事者間で別段の合意がない限り、クライアントは、以下の場合に限り、本サービスの開始を、1 回に限り、リスケジュールすることができます：</p> <p>(a) 当初の予定日の 14 営業日前までに ADA に書面で通知すること；</p> <p>(b) リスケジュール日が当初の予定日から 30 営業日を超えないこと；及び</p> |

| | | | |
|-----|---|-----|---|
| | In the event the Client is unable to satisfy any of the conditions above, ADA may, but is not obliged to, accede to the re-scheduling request, subject to such other terms and conditions which ADA may impose. | | (c) リスケジュール日は、相互に合意するものとし ます。 クライアントが上記の条件を満たすことができない場 合、ADA は、ADA が課すその他の条件に従い、リス ケジュールの要請に応じることができませんが、これに 応じる義務はないものとします。 |
| 6.3 | If ADA's performance of its obligations under the Agreement is prevented or delayed by any act or omission of the Client or its Personnel, then without prejudice to any other right or remedy it may have, ADA shall be allowed an extension of time to perform its obligations equal to the delay caused by the Client. | 6.3 | 本契約に基づく ADA の義務の履行が、クライアント又 はその職員の作為又は不作為によって妨げられ、又は 遅延した場合、ADA が有するその他の権利又は救済手 段を損なうことなく、ADA は、クライアントに起因 する遅延と同等の義務の履行期限の延長を認められ るものとします。 |
| 7. | INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS | 7. | 知的財産権 |
| 7.1 | Between the Client and ADA: (a) any and all Intellectual Property Rights in the Client Materials would not be passed to ADA; (b) ADA and/or its licensors shall retain ownership of all Intellectual Property Rights in the Deliverables, excluding the Client Materials; (c) ADA grants the Client, or shall procure the grant to the Client of a fully paid-up, revocable, worldwide, non-exclusive, royalty-free license during the term of this Agreement to copy and use the Deliverables (excluding the Client Materials) for the purpose of receiving and using the Services and the Deliverables for the Client's business; and (d) the Client shall not, without the prior consent of ADA in writing, sub-license, assign or otherwise transfer the rights granted in this Clause 7. | 7.1 | クライアント及び ADA の間において： (a) クライアント資料に関する一切の知的財産権は ADA に移転しないものとします； (b) ADA 及び/又はそのライセンサーは、クライア ント資料を除く成果物に関する全ての知的財産 権を保持するものとします； (c) ADA は、本契約の期間中、クライアントの事業 のために本サービス及び成果物を受領し使用す る目的で、成果物（クライアント資料を除きま す。）を複製し使用するのための、全額支払済み の、取消可能な、全世界的、非独占的、ロイヤ リティフリーのライセンスをクライアントに付 与するか、又はクライアントに付与させるもの とします；及び (d) クライアントは、ADA の書面による事前の同意 なく、本第 7 条で付与された権利をサブライセ ンス、譲渡、その他の移転をしないものとしま す。 |
| 7.2 | ADA retains ownership of all Intellectual Property Rights in the Aggregated Data. Client grants ADA an irrevocable, worldwide, non-exclusive, royalty-free and perpetual license to use, reproduce, distribute, display, combine and store the Client's Intellectual Property Rights in the Aggregated Data for purposes of operating, maintaining and improving ADA's products and services. | 7.2 | ADA は、集計データに関する全ての知的財産権を保持 します。 クライアントは ADA に対し、ADA の製品及びサービ スを運営、維持、改善する目的で、集計データにおけ るクライアントの知的財産権を使用、複製、配布、表 示、結合、保存するための取消可能な、全世界的、非 独占的、ロイヤリティフリーかつ永続的なライセンス を付与します。 |
| 7.3 | Notwithstanding the foregoing or anything to the contrary herein, nothing shall prohibit ADA from: (a) using Aggregated Data on an aggregated basis for media planning purposes; or (b) disclosing qualitative evaluations of Aggregated Data to its clients and potential clients, its | 7.3 | 上記又は本規約に反するいかなる規定にもかかわらず、ADA による以下に定める行為は禁止されないもの とします： (a) 集計データをメディアプランニングの目的のた めに集計ベースで使用すること；又は |

| | | | |
|-----|--|-----|---|
| | vendors and Publishers for the purpose of media planning. | | (b) メディアプランニングの目的のために、その顧客及び潜在的な顧客、そのベンダー及びパブリッシャーに対して、集計データの定性的評価を開示すること。 |
| 7.4 | Client acknowledges and agrees that the ADA Platform, all modifications, enhancements and additions thereto, and all passwords, usernames, site entry procedures and the ADA Platform use information are the property of ADA, and except to the extent expressly authorised in writing by ADA, the Client shall receive no rights in or to the same. | 7.4 | クライアントは、ADA プラットフォーム、その全ての変更、拡張及び追加、並びに全てのパスワード、ユーザー名、サイトへの入力手順及びADA プラットフォームの使用情報が ADA の保有物であり、ADA が書面により明示的に許可した範囲を除き、クライアントはこれらについていかなる権利も取得しないことを確認し、同意するものとします。 |
| 7.5 | ADA retains the right to use in any way it considers appropriate any skills, techniques, processes, methodologies or know-how acquired, developed or used in the course of performing the Services, and any improvements or modifications to ADA Platform or other ADA's products or services created during the course of the Services. Client agrees that any feedback or ideas Client provides to ADA regarding Service or ADA Platform or its other services or product, and any suggested improvements thereto will be the exclusive property of ADA and shall not be considered to be Confidential Information. ADA may also use data about Client's usage of the ADA Platform for internal purposes such as operating, maintaining and improving ADA's products and services. | 7.5 | ADA は、本サービスの実施過程で取得、開発、使用されたスキル、技術、プロセス、方法論、ノウハウ、及び本サービスの実施過程で作成された ADA プラットフォーム又はその他の ADA の製品又はサービスの改良又は修正を、適切と考える方法で使用する権利を有するものとします。 クライアントは、本サービス、ADA プラットフォーム、その他のサービス又は製品に関してクライアントが ADA に提供するフィードバック又はアイデア、及びそれに対する改善案は、ADA の独占的な財産であり、秘密情報とはみなされないことに同意します。 また、ADA は、ADA の製品及びサービスの運営、維持、改善等の内部的な目的のために、クライアントの ADA プラットフォームの使用に関するデータを使用する場合があります。 |
| 7.6 | In relation to the ADA Platform, the Client shall not: (a) modify, reverse engineer, reverse assemble or reverse compile the ADA Platform or any other intellectual property or other information (whether oral, written, tangible or intangible) made available to Client under this Agreement; (b) distribute, sell, rent, lease, sublicense or transfer the ADA Platform or any other intellectual property made available under this Agreement to any third party; (c) allow direct or indirect use of the ADA Platform or any other intellectual property made available under this Agreement by any third party; (d) use the ADA Platform and any other intellectual property made available under this Agreement for any other purposes which are not expressly permitted under this Agreement or for any unauthorised or competitive purpose (including, without limitation, to develop a competing product); and (e) remove, modify or obscure any ADA intellectual property or other proprietary rights notices that appear in the ADA Platform or any other intellectual property made available pursuant to this Agreement. | 7.6 | クライアントは、ADA プラットフォームに関して、以下の行為を行わないものとします： (a) ADA プラットフォーム又は本契約に基づきクライアントに提供されるその他の知的財産その他の情報（口頭、書面、有形無形を問いません。）の修正、リバースエンジニアリング、リバースアセンブル又はリバースコンパイル； (b) ADA プラットフォーム又は本契約に基づき利用可能となったその他の知的財産を第三者に配布、販売、賃貸、リース、サブライセンス又は譲渡すること； (c) ADA プラットフォーム又は本契約に基づき利用可能となったその他の知的財産の第三者による直接的又は間接的な使用を許可すること； (d) ADA プラットフォーム及び本契約に基づき利用可能となったその他の知的財産を、本契約で明示的に許可されていないその他の目的、又は不正若しくは競合目的（競合製品の開発を含みますがこれに限られません。）に使用すること；及び |

| | | | |
|-----|--|-----|--|
| | | | (e) ADA プラットフォーム又は本契約に基づき利用可能となったその他の知的財産に表示されている ADA の知的財産権又はその他の保有権に関する表示を削除、変更又は不明瞭にすること。 |
| 7.7 | ADA reserves all rights, title, interest and ownership in the data collected by ADA through the ADA Platform, and ADA may disclose such data, which may include, but not be limited to, aggregate statistics about the ADA Platform, trends, and demographics; provided, however, that such disclosure does not explicitly identify the Client without the Client's prior approval. | 7.7 | ADA は、ADA プラットフォームを通じて ADA が収集したデータに関する全ての権利、権原、利益及び保有権を有するものとし、かつ、ADA は、ADA プラットフォームに関するかかるデータ（集計統計、傾向及び人口統計を含みますがこれらに限られません。）を開示することができるものとします；ただし、かかる開示は、クライアントの事前の承認がない限り、クライアントを明示的に特定しないことを条件とします。 |
| 7.8 | The ADA Platform's source code is a trade secret of ADA and its licensors to which the Client is not authorised to access. | 7.8 | ADA プラットフォームのソースコードは、ADA 及びそのライセンサーの企業秘密であり、クライアントはアクセスする権限を有しません。 |
| 7.9 | <p>Where the Services and/or Deliverables are provided to the Client for evaluation and trial purposes ("Evaluation Material") for a period designated as the evaluation period agreed between the Parties ("Evaluation Period"): </p> <p>(a) ADA grants to the Client a non- exclusive, non-transferable, non- sublicensable and royalty-free license to use the Evaluation Material internally for purposes of evaluating the Evaluation Material and/or testing them in connection with the Client's products, system and/or services during the Evaluation Period;</p> <p>(b) The licence in Clause 7.9(a) above is meant solely for the Client's internal evaluation purposes only and does not constitute a commercial license. The Client's access to and use of the Evaluation Material after the Evaluation Period is subject to the Parties' entering into and executing a separate commercial license agreement;</p> <p>(c) ADA retains exclusive ownership of any and all Intellectual Property Rights and other proprietary rights throughout the world) in and to the Evaluation Material and all copies (by whomever made) thereof. The license granted and this Agreement do not constitute a sale of the Evaluation Material or any portion thereof;</p> <p>(d) Unless otherwise authorized by ADA, the Client may not directly or indirectly:</p> <p>(i) reproduce in whole or in part, modify or create any derivative works of the Evaluation Material or any documentation delivered therewith;</p> <p>(ii) decompile, disassemble, reverse engineer, or otherwise attempt to derive the source code for any software, if applicable;</p> <p>(iii) redistribute, encumber, sell, rent, lease, sublicense, or otherwise transfer rights to the Evaluation Material; or</p> | 7.9 | <p>両当事者の合意によって評価期間として指定された期間（以下「評価期間」といいます。）において、評価及び試用の目的でクライアントに提供された本サービス及び／又は成果物（以下「評価資料」といいます。）については、以下に従うものとします：</p> <p>(a) ADA はクライアントに対し、評価期間中、クライアントの製品、システム及び／又はサービスに関連して、評価資料の評価及び／又はそれらをテストする目的で、評価資料を社内で使用するための非独占的、譲渡不能、サブライセンス不能かつロイヤリティフリーのライセンスを付与します；</p> <p>(b) 上記第 7.9 条第(a)項のライセンスは、クライアントの内部評価のみを目的としたものであり、商用ライセンスではありません。評価期間終了後のクライアントによる評価資料へのアクセス及びその使用は、両当事者による別途の商用ライセンス契約の締結を条件とします；</p> <p>(c) ADA は、評価資料及びその全てのコピー（作成者が誰であるかを問いません。）における、あらゆる知的財産権及び全世界的なその他の保有権を独占的に保有します。付与されたライセンス及び本契約は、評価資料又はその一部を販売するものではありません；</p> <p>(d) ADA が別途許可しない限り、クライアントは、直接的又は間接的に以下の行為を行うことはできません：</p> <p>(i) 評価資料又はそれに付随して提供されるドキュメントの全部又は一部の複製、修正、二次的著作物の作成；</p> |

| | | | |
|------|---|------|---|
| | (iv) remove or alter any trademark, logo, copyright or other proprietary notices, legends, symbols or labels in the Evaluation Material. | | (ii) リバースコンパイル、リバースアセンブル、リバースエンジニアリング、又は該当するソフトウェアのソースコードの導出を試みること； (iii) 評価資料の再配布、担保設定、販売、レンタル、リース、サブライセンス、又はその他の権利の譲渡；又は (iv) 評価資料内の商標、ロゴ、著作権、又はその他の保有権に関する通知、凡例、シンボル、又はラベルを削除又は変更すること。 |
| 7.10 | <p>If ADA receives notice of an alleged infringement in relation to the ADA Platform, Xact Data and/or the Services (or any part thereof), ADA shall have the right, in its sole option, to:</p> <p>(a) obtain the right to continue the use of the ADA Platform, Xact data and/or Services; or</p> <p>(b) to modify the ADA Platform, Xact data and/or Services; so that it is no longer infringing.</p> <p>If neither of the foregoing options is reasonably available to ADA, ADA in its sole discretion, may terminate the license rights granted under this Agreement and ADA shall refund a pro-rata amount of the license fee based on the then- remaining time in the current term of the Sales Order. The foregoing are ADA's sole and exclusive obligations, and Client's sole and exclusive remedies, with respect to such intellectual property infringement.</p> | 7.10 | <p>ADA プラットフォーム、Xact データ及び/又は本サービス（又はその一部）に関連する侵害の申立てに関する通知を ADA が受領した場合、ADA は、独自の選択により、以下の権利を有するものとします：</p> <p>(a) ADA プラットフォーム、Xact データ及び/又は本サービスの使用を継続する権利を取得すること；又は</p> <p>(b) ADA プラットフォーム、Xact データ及び/又は本サービスを侵害が生じないように修正すること。</p> <p>上記のいずれの方法も ADA が合理的に利用できない場合、ADA は、その単独の裁量で、本契約に基づき付与されたライセンス権を終了させることができ、ADA は、販売注文書のその時点の残存期間に基づき、ライセンス料を日割計算によって返金するものとします。上記は、かかる知的財産の侵害に関する ADA の唯一かつ排他的な義務であり、クライアントの唯一かつ排他的な救済手段となります。</p> |
| 7.11 | Client grants ADA (or where Client is an agency, Client shall ensure and procure that the advertiser grants to ADA) a limited, revocable, non-exclusive, fully-paid, royalty-free, worldwide right and license to display the Client's logo in promotional materials and to identify the Client as a customer of ADA, for ADA's own marketing purpose. | 7.11 | クライアントは、ADA に対し、ADA 独自のマーケティング目的のために、販促資料にクライアントのロゴを表示し、クライアントを ADA の顧客として特定するための、限定的、取消可能、非独占的、全額支払済み、ロイヤリティフリーの世界的な権利及びライセンスを付与します（又はクライアントが代理店である場合、クライアントは広告主によって ADA に付与させるものとします。）。 |
| 7.12 | Additionally, ADA may reference the Client (or where Client is an agency, ADA may reference the advertiser) in a general press release which does not reveal any specific terms or conditions of this Agreement, which depicts the Client's (or where Client is an agency, ADA may depict the advertiser) corporate logo, publicising the fact that an agreement has been executed. Any other public statement or press release referencing the name or trademark of the Client (or where Client is an agency, the name or trademark of the advertiser) shall only be made upon the express prior written consent of the Client. The Client further grants ADA (or where Client is an agency, the Client shall ensure and procure that the | 7.12 | さらに、ADA は、本契約の特定の条件を明らかにしない一般的なプレスリリースにおいて、クライアント（又はクライアントが代理店である場合は広告主）に言及し、クライアント（又はクライアントが代理店である場合は広告主）の企業ロゴを表示し、契約が締結された事実を公表することができます。クライアントの商号又は商標（又はクライアントが代理店である場合は、広告主の商号又は商標）に言及するその他の公的な声明又はプレスリリースは、クライ |

| | | | |
|-----------|---|-----------|--|
| | advertiser grants to ADA) the right to write a case study regarding Client's use of the Service. | | アートの書面による明示的な事前同意がある場合にのみ行われるものとします。 クライアントは、クライアントの本サービスの利用に関するケーススタディを執筆する権利を ADA に付与します（又はクライアントが代理店の場合、クライアントは広告主によって ADA に当該権利を付与させるものとします。）。 |
| 7.13 | All rights not expressly granted in this Agreement are reserved by ADA. | 7.13 | 本契約で明示的に付与されていない全ての権利は、ADA が有するものとします。 |
| 8. | CONFIDENTIAL INFORMATION | 8. | 秘密情報 |
| 8.1 | The Recipient will protect Confidential Information in the same manner that it protects its own information of a similar nature, but in no event with less than reasonable care. Recipient shall not disclose Confidential Information to anyone except to its Personnel (or where the Client is an agency, to its Personnel and/or advertiser) on a need-to-know basis, who are bound by confidentiality and non-use obligations at least as protective of Confidential Information as are those in this section. Recipient will not use Discloser's Confidential Information other than for the performance of the Services set out in the Sales Order. | 8.1 | 受領者は、同様の性質を持つ自社の情報を保護するのと同じ方法で機密情報を保護するものとします（ただし、いかなる場合においても合理的な注意を下回ることはありません。）。 受領者は、機密情報を、少なくとも本項と同程度の機密保持義務及び不使用義務に拘束される自社の職員（又はクライアントが代理店の場合は、その職員及び／又は広告主）に必要な範囲で開示する場合を除き、第三者に開示しないものとします。 受領者は、販売注文書に記載された本サービスの履行の目的以外には、開示者の秘密情報を使用しないものとします。 |
| 8.2 | Notwithstanding anything contained herein to the contrary, the obligations in this Clause does not include information which were: (a) previously known to Recipient; (b) were generally became available to the public through no fault of Recipient; (c) rightfully in Recipient's possession free of any obligation of confidentiality at, or prior to, the time it was communicated to Recipient by Discloser; (d) were developed by the Recipient's Personnel independent of, and without reference to, Confidential Information; (e) communicated by Discloser to an unaffiliated third party free of any obligation of confidentiality; or (f) disclosed by the Recipient: (i) in response to a valid order by a court or other governmental body, (ii) where required by law or the rules of any applicable securities exchange, (iii) as necessary to establish the rights of either Party under these terms. | 8.2 | 本条の定めにかかわらず、本条に定める義務は、以下の情報には適用されないものとします： (a) 受領者が以前から知っていた情報； (b) 受領者の過失によらず、一般に入手可能となった情報； (c) 開示者から受領者に通知された時点、又はそれ以前に、受領者が秘密保持義務を負うことなく正当に保有していた情報； (d) 受領者の職員により、秘密情報とは無関係に、また秘密情報を参照することなく開発された情報； (e) 秘密保持義務を負うことなく、開示者が無関係の第三者に伝達した情報；又は (f) 以下によって受領者が開示した場合： (i) 裁判所又はその他の政府機関による有効な命令に応じる場合 (ii) 法律又は適用される証券取引所の規則により要求される場合 (iii) 本規約に基づくいずれかの当事者の権利を確立するために必要な場合。 |

| | | | |
|-----|---|-----|--|
| 9. | DATA PROTECTION AND PRIVACY | 9. | データ保護及びプライバシー |
| 9.1 | Each Party undertakes, where applicable, to comply fully with all Data Protection Law and to procure that its Personnel (or where the Client is an agency, its advertiser) observe the provisions of any applicable Data Protection Law. | 9.1 | 各当事者は、該当する場合、全てのデータ保護法を完全に遵守し、その職員（又はクライアントが代理店である場合は広告主）に適用されるデータ保護法の規定を遵守させるよう確保することを約束するものとします。 |
| 9.2 | <p>If the Client receives personal data pursuant to this Agreement in respect of which ADA is primarily accountable or responsible under the relevant Data Protection Law, the Client shall (and where such personal data has been disclosed to the Client's advertiser, the Client shall ensure and procure that its advertiser shall):</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) only use it as strictly necessary for the performance of its obligations under and in accordance with this Agreement; (b) maintain all prudent and required security, technical and organizational security measures sufficient to comply at least with the obligations imposed by ADA or the Data Protection Law; (c) take reasonable steps to ensure the reliability of any Client's Personnel who have access to such personal data; (d) not transfer or process any such personal data outside jurisdiction without the prior written consent of ADA; (e) not process such personal data in any way contrary to any provision of the Data Protection Law or other relevant data protection law applicable to ADA; (f) assist ADA to comply with any obligations imposed on them in relation to any such personal data processed by or on behalf of ADA; and (g) comply with all instructions of ADA with regard to any such personal data. | 9.2 | <p>クライアントは、本契約に基づき、ADA が関連するデータ保護法に基づき主たる説明の義務又は責任を負う個人データを受領した場合、以下に従うものとします（また、かかる個人データがクライアントの広告主に開示された場合、クライアントは、広告主が以下のことを行うことを保証するものとします。）：</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 本契約に基づく義務の履行に厳密に必要な場合にのみ使用すること； (b) 少なくとも ADA 又はデータ保護法によって課される義務を遵守するのに足りる慎重かつ必要なセキュリティ、技術的及び組織的セキュリティ対策を維持すること； (c) 当該個人データにアクセスできるクライアントの職員の信頼性を確保するための合理的な措置を講じること； (d) ADA の書面による事前の同意なく、かかる個人データを管轄区域外に移転又は処理しないこと； (e) データ保護法又は ADA に適用されるその他の関連データ保護法の規定に反する方法で当該個人データを処理しないこと； (f) ADA によって、又は ADA に代わって処理された当該個人データに関して、ADA に課される義務の遵守を支援すること；及び (g) 当該個人データに関する ADA の全ての指示に従うこと。 |
| 9.3 | Client acknowledges and agrees that ADA may transfer any personal data received to any of its Affiliates without the prior written consent of Client (and where the Client is an agency, without the prior written consent of the advertiser), strictly for the sole purpose of performing the Services. ADA shall take commercially reasonable steps to ensure that any transfer of, or remote access to, such personal data by any of ADA's Affiliates do not contravene any provisions of this Agreement or any applicable laws and that such personal data is adequately protected at all times. | 9.3 | <p>クライアントは、ADA が、クライアントの書面による事前の同意なく（クライアントが代理店である場合は、広告主の書面による事前の同意なく）、受領した個人データを、厳密に本サービスの履行のみを目的として、関連会社に転送できることを確認し、同意するものとします。</p> <p>ADA は、ADA の関連会社による当該個人データの転送又はリモートアクセスが、本契約の条項又は適用法に違反せず、当該個人データが常に適切に保護されるよう、実務上合理的な措置を講じるものとします。</p> |
| 9.4 | Where the Client will be sharing any personal data to ADA, Client shall provide ADA with written notice to inform ADA that personal data will be shared to ADA. | 9.4 | クライアントが ADA と個人情報を共有する場合、クライアントは ADA に対し、個人情報が ADA と共有され |

| | | |
|------------|---|--|
| | <p>Parties may if required, after ADA's receipt of the Client's written notice:</p> <p>(a) execute a Data Protection Agreement ("DPA") to govern the processing of such personal data; or</p> <p>(b) to the extent that there is an existing DPA made between the Parties, the terms of such DPA shall be incorporated into this Agreement by reference.</p> | <p>ることを通知する書面を ADA に提出するものとします。</p> <p>両当事者は、ADA がクライアントの書面による通知を受領した後、必要に応じて、以下のことを行うことができます：</p> <p>(a) 当該個人データの処理を規定するデータ保護契約（以下「DPA」といいます。）を締結すること；又は</p> <p>(b) 両当事者間で既存の DPA が締結されている場合、当該 DPA を本契約に組み込むこと。</p> |
| <p>9.5</p> | <p>Services may require the use of an HTML tag, pixel, or other code ("Tag"), for insertion into websites, advertisements, or content. Following termination or expiration of hereunder, the Client shall (and where applicable, the Client shall ensure and procure that the advertiser shall) delete the Tag from sites and cease any further use of the Tag without the express written consent of ADA.</p> | <p>9.5</p> <p>本サービスは、ウェブサイト、広告、又はコンテンツに挿入するために、HTML タグ、ピクセル、又はその他のコード（以下「タグ」といいます。）の使用を必要とする場合があります。</p> <p>本契約の終了又は満了後、クライアントは、サイトからタグを削除し、ADA の書面による明示的な同意のないタグの使用を停止するものとします（該当する場合、クライアントは広告主をしてこれらを行わせるものとします。）。</p> |
| <p>9.6</p> | <p>Client represents and warrants that (and where the Client is an agency, the Client further represents and warrants that the advertiser has represented to the Client that):</p> <p>(a) Client Materials that contains user identifiers, identifiers for advertiser (IFA), device IDs, personally identifiable information and/or classified as personal data have been collected in compliance with all Applicable Laws on privacy and personal data protection (including but not limited to the Client obtaining (where applicable) the opt-in consent from the data subjects or otherwise legally obtained) to entitle the Client to provide ADA and any ADA's sub-contractors or sub-processors with such personal data and/or personally identifiable information for the purposes set forth under this Agreement;</p> <p>(b) any Client Material received from the Client may legally be processed in the manner necessary to perform the Services contemplated under this Agreement;</p> <p>(c) it has all necessary rights and permissions, including consent to insert the Tag and to receive and collect any information obtained via the Tag for use by the Client, ADA and its licensors in connection with the Services;</p> <p>(d) it has all necessary rights and permissions to authorize ADA and its licensors' use of the information collected by the Tag; and</p> <p>(e) it shall ensure that it has obtained its customer's opt-in consent in connection with the use of any online or mobile tracking technologies and have provided access to ADA's or its licensor's privacy policies.</p> | <p>9.6</p> <p>クライアントは、以下の事項を表明し、保証します（クライアントが代理店である場合、クライアントはさらに、広告主がクライアントに対して以下の事項を表明したことを表明し、保証するものとします）：</p> <p>(a) ユーザー識別子、広告主用識別子（IFA）、デバイス ID、個人を特定できる情報、及び／又は個人データとして分類される情報を含むクライアント資料は、プライバシー及び個人データ保護に関する全ての適用法を遵守して収集され（クライアントがデータ対象者からオプトインの同意を得ること（該当する場合）、又はその他の方法で法的に取得することを含みますが、これらに限られません。）、本契約に定める目的のために、クライアントが ADA 及び ADA の下請業者又は再委託先に、当該個人データ及び／又は個人を特定できる情報を提供する権利を与えるものであること；</p> <p>(b) クライアントから受領したクライアント資料が、本契約に基づき企画された本サービスを実施するために必要な方法で合法的に処理されること；</p> <p>(c) 本サービスに関連してクライアント、ADA、及びそのライセンサーが使用するためにタグを挿入すること、及びタグを介して取得した情報を受領し収集することに同意することを含め、必要な全ての権利及び許可を有していること；</p> |

| | | | |
|------------|--|------------|--|
| | | | <p>(d) タグによって収集された情報を ADA 及びそのライセンサーが使用することを許可するために必要な全ての権利及び許可を有していること；及び</p> <p>(e) オンライン又はモバイルのトラッキング技術の使用に関連して、顧客のオプトインの同意を確実に取得し、ADA 又はそのライセンサーのプライバシーポリシーへのアクセスを提供していること。</p> |
| 10. | ANTI BRIBERY | 10. | 贈収賄防止 |
| 10.1 | During the performance of their respective obligations under this Agreement, ADA and the Client shall at all times comply (and shall ensure that its directors and Personnel comply) with the Applicable Laws and regulations concerning bribery, corruption, fraud, anti-money laundering and any other prohibited business practices in any jurisdiction including but not limited to (if applicable) the Unfair Competition Prevention Act, the Penal Code, the Act on Special Provisions for the Narcotics and Psychotropics Control Act, the Act on Punishment of Organised Crimes and Control of Crime Proceeds, the Act on Prevention of Transfer of Criminal Proceeds as well as all other Applicable Laws, rules, regulations, ordinances, and codes, directives and any anti-bribery and anti-corruption terms or policies that applies to ADA and the Client from time to time. | 10.1 | 本契約に基づく義務の履行中、ADA 及びクライアントは、適用法及び贈収賄、汚職、詐欺、マネーロンダリング防止及びその他あらゆる法域で禁止されている商行為に関する規則（不正競争防止法、刑法、麻薬及び向精神薬取締特例法、組織的な犯罪の処罰及び犯罪収益の規制等に関する法律その他適用される全ての法律、規則、規制、条例、規範、指令、ADA 及びクライアントに随時適用される贈収賄及び汚職防止に関する条件又は方針を含みますが、これらに限られません。）を遵守し、その役員及び職員をして遵守させるものとします。 |
| 10.2 | The Parties must keep accurate and complete records and supporting documentation to demonstrate that it is in compliance with this provision and each Party agree to allow the other party or the relevant authorities or both to access and inspect the other Party's books and records to audit and verify the other Party's compliance. | 10.2 | 各当事者は、本条項を遵守していることを証明するために、正確かつ完全な記録及び裏付け文書を保管しなければならず、また、各当事者は、相手方当事者の遵守状況を監査及び検証するために、相手方当事者若しくは関連当局又はその両方が相手方当事者の帳簿及び記録にアクセスし、検査することを認めることに同意します。 |
| 10.3 | Each Party shall immediately notify the other Party, if it becomes aware of any breach of this provision and the Parties agrees that any non-compliance shall be deemed as a material breach of this provision. If a Party has committed any breach under this Clause or has reasonable belief that this may occur, the other Party may immediately at its absolute discretion reject, disqualify, invalidate, recover, terminate this Agreement without any ensuing obligations nor liabilities to the other Party. | 10.3 | 各当事者は、本条項の違反が判明した場合、直ちに相手方当事者に通知するものとし、両当事者は、かかる不遵守が本条項の重大な違反とみなされることに同意します。 当事者が本条項に基づく違反を犯した場合、又はその可能性がある合理的に判断した場合、他方当事者は、その絶対的な裁量により、直ちに本契約を拒否し、資格を喪失させ、無効にし、回収し、当該違反した当事者に対していかなる義務又は責任も負うことなく本契約を終了させることができます。 |
| 11. | INDEMNIFICATION | 11. | 補償 |
| 11.1 | The Client shall fully and effectively indemnify and keep ADA (including its Personnel and Affiliates) indemnified from and against any and all losses, liabilities, damages and expenses (including legal fees on a full indemnity basis) incurred by or awarded against ADA a result of, or in connection with: (a) the Client's alleged breach of representations and warranties in Clause 3 (Representation and Warranties); | 11.1 | クライアントは、ADA（その職員及び関連会社を含みます。）に対し、以下の事項の結果として、又は以下の事項に関連して ADA が被った、又は ADA に対して裁定された、あらゆる損失、責任、損害及び費用（完全補償ベースの弁護士費用を含みます。）を、完全かつ効果的に補償し、ADA を免責させるものとします： |

| | | | |
|-------------------|---|-------------------|---|
| | <p>(b) any claims for intellectual property rights infringement relating or in connection with Client Materials;</p> <p>(c) any claim for infringement of any ADA's trademarks or any other intellectual property rights owned by or licensed to ADA;</p> <p>(d) Client's breach of its obligations in Clause 7 (Intellectual Property Rights), Clause 8 (Confidential Information), Clause 9 (Data Protection and Privacy) and/or Clause 10 (Anti Bribery);</p> <p>(e) any other unlawful conduct engaged or non-compliance with any Applicable Laws and regulations by the Client in relation to the performance of its obligations under this Agreement; and/or</p> <p>(f) any fines, penalties or compensation imposed by any governmental authority on ADA, in respect of ADA's performance of the Services, where such fines, penalties or compensation were incurred by ADA as a result of ADA's reliance on the Client's representations, warranties, directions or instructions.</p> | | <p>(a) クライアントによる第 3 条（表明及び保証）に基づく表明及び保証の違反の申立て；</p> <p>(b) クライアント資料に関連する知的財産権侵害の申立て；</p> <p>(c) ADA の商標又は ADA が保有若しくはライセンスを付与されたその他の知的財産権の侵害に関する請求；</p> <p>(d) クライアントが、第 7 条（知的財産権）、第 8 条（秘密情報）、第 9 条（データ保護及びプライバシー）及び／又は第 10 条（贈収賄防止）に定める義務に違反した場合；</p> <p>(e) 本契約に基づく義務の履行に関連して、クライアントが関与したその他の違法行為、又は適用法の不遵守；及び／又は</p> <p>(f) ADA による本サービスの履行に関して、政府当局が ADA に課した罰金、違約金又は賠償金。当該罰金、違約金又は賠償金が、ADA がクライアントの表明、保証、指示又は指図に依拠した結果として ADA に生じたものである場合。</p> |
| <p>12.</p> | <p>LIMITATION OF LIABILITY</p> | <p>12.</p> | <p>責任の制限</p> |
| <p>12.1</p> | <p>In no event shall ADA or the Client (regardless of the cause) or any of its Affiliate be liable for any consequential, indirect, incidental, or special damages, including without limitation, damages for loss of profit, business interruption, loss of or unauthorized access to information, and the like, even if ADA or the Client or any of its Affiliates has been advised of the possibility of such damages.</p> | <p>12.1</p> | <p>いかなる場合においても（原因の如何を問いません。）、ADA 若しくはクライアント又はその関連会社は、派生的、間接的、付随的又は特別な損害（利益の損失、事業の中断、情報の喪失又は不正アクセス等による損害を含むみますが、これらに限定されません。）について、仮に ADA 若しくはクライアント又はその関連会社がかかる損害の可能性について知らされていたとしても、責任を負わないものとします。</p> |
| <p>12.2</p> | <p>Notwithstanding anything to the contrary contained in this Agreement, the maximum aggregate liability of ADA and its Affiliates to the Client under or in connection with this Agreement, whether in contract (including under indemnification), tort (including negligence), strict liability, breach of statutory duty, or otherwise, shall in no circumstances exceed the amount equal to the remuneration or fees paid or payable from the Client to ADA under the Sales Order giving rise to such liability.</p> | <p>12.2</p> | <p>本契約の他の規定にかかわらず、本契約に基づき、又は本契約に関連して、ADA 及びその関連会社がクライアントに対して負う責任の最大総額は、契約（補償に関するものを含みます。）、不法行為（過失によるものを含みます。）、厳格責任、法令上の義務違反、その他にかかわらず、いかなる場合においても、かかる責任の原因となった販売注文書に基づきクライアントから ADA に支払われた、又は支払われるべき報酬又は料金に相当する金額を超えないものとします。</p> |
| <p>13.</p> | <p>DISCLAIMERS</p> | <p>13.</p> | <p>免責事項</p> |
| <p>13.1</p> | <p>THE ADA PLATFORM (WHERE APPLICABLE), THE SERVICES AND THE DELIVERABLES PROVIDED BY ADA, THEIR AVAILABILITY AND USE, AND THE RESULTS OF SUCH ARE PROVIDED ON AN "AS-IS," AND "AS AVAILABLE" BASIS AND THAT IT CONTAINS GENERALIZED INFORMATION, WHICH DOES NOT NECESSARILY CONSTITUTE A RELIABLE BASIS FOR DECISION-MAKING IN INDIVIDUAL CASES AND MAY ALSO BE INACCURATE OR OPEN TO INTERPRETATION IF USED WITHOUT FURTHER</p> | <p>13.1</p> | <p>ADA プラットフォーム（該当する場合）、ADA が提供する本サービス及び成果物、それらの利用可能性及び使用、並びにそれらの結果は、「現状有姿」かつ「利用可能な限り」で提供されるものであり、一般化された情報を含むものであり、個々のケースにおける意思決定の信頼性のある根拠となるとは限らず、また、さらなる説明又はデータなしに使用された場合、</p> |

| | | | |
|-------------|--|-------------|--|
| | <p>EXPLANATION OR DATA. ADA, its Affiliates, or third-party services providers do not take any responsibility for the accuracy, or the completeness of the data, results or assessments provided by the Services, the ADA Platform and Deliverables. Accordingly, ADA cannot and does not make any representations as to, and hereby disclaims any and all liability arising out of or associated with the adequacy, sufficiency, completeness, currency, provenance, rights, or other attributes of the Services and content contained therein. The Client will be required to cross-check data, results or assessments before making important decisions or relying on them.</p> | | <p>不正確又は異なる解釈の余地がある可能性があります。</p> <p>ADA、その関連会社又は第三者サービスプロバイダーは、本サービス、ADA プラットフォーム及び成果物により提供されるデータ、結果又は評価の正確性又は完全性について、いかなる責任も負いません。</p> <p>したがって、ADA は、本サービス及び本サービスに含まれるコンテンツの適切性、十分性、完全性、最新性、出所、権利、又はその他の属性に起因又は関連する一切の責任を負わず、一切の表明を行わないものとします。</p> <p>クライアントは、重要な決定を行うに先立って、又はそれらに依拠する前に、データ、結果又は評価を相互確認する必要があります。</p> |
| <p>13.2</p> | <p>WITHOUT LIMITING THE GENERALITY OF THE FOREGOING, ADA SPECIFICALLY DISCLAIMS ANY WARRANTY REGARDING:</p> <p>(A) THE ADA PLATFORM AND THE FUNCTIONALITY OR AVAILABILITY OF THE ADA PLATFORM;</p> <p>(B) THE NUMBER OF PERSONS WHO VIEW OR CLICK ON ADVERTISEMENTS;</p> <p>(C) ANY BENEFIT THAT MIGHT BE OBTAINED FROM HAVING ADVERTISEMENTS ADVERTISED HEREUNDER;</p> <p>(D) THE QUALITY OF CLICKS, ACTIONS, IMPRESSIONS, OR INSTALLS DELIVERED OR HOW MUCH OF A LISTING IS DISPLAYED ACROSS THE NETWORK; AND</p> <p>(E) THE ERROR-FREE, DISRUPTION-FREE OR INTERRUPTION-FREE NATURE OF THE ADA PLATFORM AND SERVICES PROVIDED BY ADA HEREUNDER. FURTHER, ADA DOES NOT GUARANTEE ANY RETURN ON INVESTMENT.</p> | <p>13.2</p> | <p>上記の一般性を制限することなく、ADA は、以下に関するいかなる保証を明確に否認します：</p> <p>(a) ADA プラットフォーム及びADA プラットフォームの機能性又は可用性；</p> <p>(b) 広告を閲覧又はクリックする人の数；</p> <p>(c) 本契約に基づき広告を掲載することにより得られる可能性のある利益；</p> <p>(d) 配信されるクリック、アクション、インプレッション又はインストールの質、又はネットワーク全体で表示されるリスティングの量;及び</p> <p>(e) 本契約に基づき ADA が提供する ADA プラットフォーム及び本サービスの性質上のエラー、障害又は中断が生じないこと。さらに、ADA は、いかなる投資に対するリターンも保証しません。</p> |
| <p>13.3</p> | <p>ADA provides no guarantee that all Services or the ADA Platform specified in this Agreement will provide any specific results. In particular, and without limiting the foregoing, no guarantees, warranties or representations as to sales or revenue that may be achieved or that will receive any new or increased numbers or customers or sales as a result of Services or the use of the ADA Platform.</p> | <p>13.3</p> | <p>ADA は、本契約に定める全てのサービス又は ADA プラットフォームが特定の結果をもたらすことを保証するものではありません。</p> <p>特に、上記を制限することなく、本サービス又は ADA プラットフォームの使用の結果として達成される可能性のある売上又は収益、又は新規若しくは増加した数の顧客又は売上を得られることについては、いかなる保証又は表明も行いません。</p> |
| <p>13.4</p> | <p>Accordingly, ADA shall not be liable to the Client for any loss, injury, claim, liability, or damage of any kind resulting in any way from:</p> <p>(a) errors in or omissions from the Services not included the Sales Order;</p> <p>(b) any unavailability of any database (third party or otherwise) or services due to scheduled maintenance; or</p> <p>(c) the accuracy or completeness of any third-party data.</p> | <p>13.4</p> | <p>ADA は、以下に起因するいかなる種類の損失、損傷、クレーム、責任、損害について、クライアントに対して責任を負わないものとします：</p> <p>(a) 販売注文書に含まれない本サービスのエラー又は不作為；</p> <p>(b) 定期メンテナンスによる（第三者又はその他の）データベース又はサービスの利用不能；又は</p> |

| | | | |
|-------|---|-------|---|
| | | | (c) 第三者のデータの正確性又は完全性。 |
| 13.5 | Where applicable, the Client acknowledges that the Services and any ADA Platform operates in an online environment and, accordingly, the Services, the ADA Platform and the database's availability and performance relies on infrastructure and services, e.g. hosting services, services supplied by third parties. | 13.5 | 該当する場合、クライアントは、本サービス及び ADA プラットフォームがオンライン環境で運営されていることにより、本サービス、ADA プラットフォーム及びデータベースの利用可能性及び性能が、ホスティングサービス、第三者により提供されるサービス等のインフラ及びサービスに依存していることを認めるものとします。 |
| 13.6 | To the extent that there is a breach of this Agreement by ADA and that breach is caused by a default by or unavailability of a third-party infrastructure and/or services provider, then that breach is not a breach of this Agreement and ADA shall not be liable to the Client for any loss suffered by Client or caused by such third-party default or unavailability. | 13.6 | ADA による本契約の不履行があり、その不履行が第三者のインフラストラクチャー及び／又はサービスプロバイダーの不履行又は利用不能によって引き起こされた場合、その不履行は本契約の不履行ではなく、ADA は、クライアントが被った、又はかかる第三者の不履行若しくは利用不能によって引き起こされた損失について、クライアントに対して責任を負わないものとします。 |
| 13.7 | Collaboration between ADA and the Client is often necessary to provide the Services. Client understands that ADA shall not be responsible for any delays due to the collaborative process, which may include Client's time to review and/or the exchange of materials, including delays caused by such review or exchange of materials. Client agrees to review any material needing Client's review and shall give comments, approvals, access or revisions in a timely manner. | 13.7 | 本サービスの提供のためには、ADA とクライアントの協力が必要な場合があります。 クライアントは、ADA が、クライアントの検討時間及び／又は資料の交換時間を含む共同作業プロセスによる遅延（かかる検討又は資料の交換によって生じる遅延を含みます。）について責任を負わないことを理解するものとします。 クライアントは、クライアントのレビューが必要な資料をレビューし、適時にコメント、承認、アクセス又は修正を行うことに同意するものとします。 |
| 13.8 | Unless otherwise specifically agreed between the Parties in writing, any key performance indicators ("KPIs") shall be non-binding and any failure to perform in accordance with KPIs shall not on itself be considered a breach of contract by ADA that gives rise to contractual or other remedies to the Client. | 13.8 | 両当事者による書面による別段の合意がない限り、主要業績評価指標（以下「KPI」といいます。）は拘束力を有しないものとし、KPI が達成されないこと自体は、クライアントに契約その他に基づく救済手段を生じさせる ADA の契約違反とはみなされないものとします。 |
| 13.9 | Client agrees and acknowledges that the Services may include links to third-party websites, systems, or networks ("Third-Party Services") or the Client's websites, systems, or networks (together with Third-Party Services, the "Other Services"). The Third-Party Services are subject to terms and conditions of those third parties and are not part of the Services and this Agreement does not apply to them. Accordingly, ADA is not responsible or liable for any part of the Other Services (including, without limitation, availability, or accuracy of Other Services). | 13.9 | クライアントは、本サービスに第三者のウェブサイト、システム、ネットワーク（以下「第三者サービス」といいます。）又はクライアントのウェブサイト、システム、ネットワーク（第三者サービスと合わせて「その他サービス」といいます。）へのリンクが含まれる場合があることに同意し、これを認めるものとします。 第三者サービスは、当該第三者の利用条件に従うものであり、本サービスの一部ではなく、本契約はこれらに適用されません。 したがって、ADA は、その他サービスのいかなる部分（その他サービスの可用性、正確性を含みますが、これに限られません。）についても責任を負いません。 |
| 13.10 | Client further acknowledges and agrees that Client is solely responsible for and assumes all risk arising from | 13.10 | クライアントはさらに、クライアントがその他サービスを利用することにより生じる全てのリスクについ |

| | | | |
|------------|---|------------|--|
| | Client's use of Other Services. In addition, in connection with using the Services, Client may choose to purchase or license certain other third- party products and/or services identified by ADA. The terms and conditions related to the Client's purchase or license of any such third- party products and services are between Client and the relevant third parties. ADA does not license, support, control, endorse or otherwise make any representations or warranties regarding, and shall have no liability associated with, any such third-party products or services. | | て、クライアントが単独で責任及びリスクを負うことを確認し、同意するものとします。 さらに、本サービスの利用に関連して、クライアントは、ADA が特定するその他の第三者の製品及び/又はサービスの購入又はライセンスを選択することができます。 クライアントによるかかる第三者の製品及びサービスの購入又はライセンスに関する条件は、クライアントと関連する第三者との間で定めるものとします。 ADA は、かかる第三者の製品又はサービスに関して、ライセンス付与、サポート、管理、保証、その他いかなる表明又は保証も行わず、いかなる責任も負わないものとします。 |
| 14. | FORCE MAJEURE | 14. | 不可抗力 |
| 14.1 | Each Party shall be excused from the performance or punctual performance of any of their obligations under this Agreement, and the time period required in order to perform such obligations shall be extended for a period reasonable under the circumstances, if the performance is prevented or delayed by any cause beyond the affected Party's reasonable control (" Force Majeure ") which, without in any way limiting the generality of the foregoing, shall include natural disasters, riots, strikes, acts of war, lock out, wars, accidents, embargo or requisition (acts of government), including non-availability of any necessary visa and permits for Professionals. | 14.1 | 影響を受ける当事者の合理的な支配を超える原因（以下「不可抗力」といいます。）によって本契約に基づく義務の履行が妨げられ、又は遅延した場合、各当事者は、本契約に基づく義務の履行又は適時の履行を免除されるものとし、かかる義務を履行するために必要な期間は、当該状況下における合理的な期間延長されるものとします。 不可抗力には、上記の一般性を制限することなく、自然災害、暴動、ストライキ、戦争行為、ロックアウト、戦争、事故、禁輸又は徴発（政府の行為）が含まれるものとし、これには、専門家に必要なビザ及び許可証が入手できない場合も含まれるものとします。 |
| 14.2 | In case of a Force Majeure, the affected Party shall promptly notify the other Party in writing and furnish the other Party with all relevant information thereto. Should the Force Majeure continue for more than one (1) month, the Parties shall discuss in good faith an amicable solution on how to proceed with this Agreement and the other Party shall have the option to terminate this Agreement immediately by notice in writing to the affected Party. | 14.2 | 不可抗力が発生した場合、影響を受ける当事者は、速やかに相手方当事者に書面で通知し、相手方当事者に関連する全ての情報を提供するものとします。 不可抗力が 1 ヶ月以上継続した場合、両当事者は、本契約を実施方法について友好的な解決策を誠実に協議するものとし、相手方当事者は、影響を受けた当事者に書面で通知することにより、本契約を直ちに終了させることができるものとします。 |
| 14.3 | Notwithstanding the foregoing paragraph, the affected Party shall be under an obligation to prevent or minimize any impact or delay caused by Force Majeure and to do all that is necessary to expedite the completion of the performance of this Agreement and any part of the Services which remain unaffected. | 14.3 | 前項にかかわらず、影響を受ける当事者は、不可抗力による影響又は遅延を防止又は最小化し、本契約の履行及び影響を受けずに残っている本サービスの一部の完了を早めるために必要な全てのことを行う義務を負うものとします。 |
| 15. | SURVIVAL OF CLAUSES | 15. | 存続条項 |
| 15.1 | Parties' obligations under the following clauses shall survive the expiration, termination or cancellation of this Agreement: (a) Clause 7 (Intellectual Property Rights); (b) Clause 8 (Confidential Information); (c) Clause 9 (Data Protection and Privacy); (d) Clause 10 (Anti Bribery); | 15.1 | 以下の条項に基づく両当事者の義務は、本契約の満了、終了又は解除後も存続するものとします： (a) 第 7 条（知的財産権）； (b) 第 8 条（秘密情報）； (c) 第 9 条（データ保護及びプライバシー）； |

| | | | |
|------------|--|------------|---|
| | <p>(e) Clause 11 (Indemnification);</p> <p>(f) Clause 12 (Limitation of Liability);</p> <p>(g) this Clause 15 (Survival of Clauses);</p> <p>(h) Clause 18 (Governing Law); and</p> <p>(i) Clause 19 (Dispute Resolution).</p> | | <p>(d) 第 10 条 (贈収賄防止) ;</p> <p>(e) 第 11 条 (補償) ;</p> <p>(f) 第 12 条 (責任の制限) ;</p> <p>(g) 第 15 条 (存続条項) ;</p> <p>(h) 第 18 条 (準拠法) ;及び</p> <p>(i) 第 19 条 (紛争解決)</p> |
| 15.2 | In addition to the foregoing, other obligations under this Agreement by their nature would continue beyond expiration, termination or cancellation of this Agreement shall survive the expiration, termination or cancellation of this Agreement. | 15.2 | 上記に加え、その性質上、本契約の満了、解除又は解約後も存続すべき本契約に基づくその他の義務は、本契約の満了、解除又は解約後も存続するものとします。 |
| 16. | NOTICES | 16. | 通知 |
| 16.1 | Any notice or other communication to be given (" Notice ") shall be in writing, signed by or on behalf of the Party giving it and may be served by sending it by email, delivering it by hand or sending it by registered post to the address and for the attention of the relevant Party whose details are set out in the Sales Order (or as otherwise notified from time to time). | 16.1 | 通知又はその他の連絡 (以下「通知」といいます。) は、通知する当事者が自ら又は代理によって署名した書面によってするものとし、販売注文書に詳細が記載される (又は随時通知される) 関連する当事者の住所宛に、電子メールによる送信、手交、書留郵便による送付によって送達することができます。 |
| 16.2 | <p>Any Notice shall be deemed to have been served:</p> <p>(a) if delivered by hand or internationally recognized courier service, at the time and date of delivery;</p> <p>(b) if sent by e-mail, at the time when it is sent, provided that it is sent during normal working days and hours of between 9 a.m to 6 p.m on a Business Day; and</p> <p>(c) if sent by registered post, express or other fast postal service, at the time the receipt of such delivery is duly acknowledged by an employee of the receiving Party.</p> <p>In the case of delivery by hand or email, if such delivery or transmission occurs after 6 p.m. on a Business Day or on a day which is not a Business Day, service shall be deemed to occur at 9 a.m. on the following Business Day.</p> | 16.2 | <p>以下の場合には、いかなる通知も送達されたとみなされます:</p> <p>(a) 手交又は国際的に認知された宅配便により配達された場合 配達された時点;</p> <p>(b) 電子メールで送信された場合 通常の営業日の午前 9 時から午後 6 時までの時間帯に送信された場合に限り、送信された時点;及び</p> <p>(c) 書留郵便、速達郵便又はその他の迅速な郵便サービスにより送付された場合 受領当事者の従業員により当該送付の受領が正式に確認された時点。</p> <p>手交又は電子メールによる送付の場合、当該交付又は送信が営業日の午後 6 時以降又は営業日でない日に行われた場合、送達は翌営業日の午前 9 時に行われたものとみなします。</p> |
| 17. | ASSIGNMENT, SUBCONTRACTING AND DELEGATION | 17. | 譲渡、下請及び委任 |
| 17.1 | Neither Party may assign, transfer or novate this Agreement (including any Sales Order) without the written consent of the other Party which is not to be unreasonably withheld or delayed, provided however that either Party may assign, transfer or novate this Agreement (including any Sales Order) in whole or in part, to any of its Affiliates and the said Party shall give advance written notice to the other Party of such assignment, transfer or novation as soon as reasonably practicable. | 17.1 | いずれの当事者も、他方当事者の書面による同意 (かかる同意は不当に留保又は遅延されないものとします。) がない限り、本契約 (販売注文書を含みます。) を譲渡又は移転することはできないものとします。ただし、当事者は、本契約 (販売注文書を含みます。) の全部又は一部を、その関連会社に譲渡又は移転することができ、当該当事者は、合理的に実行可能 |

| | | | |
|------------|--|------------|---|
| | | | な限り速やかに、かかる譲渡又は移転について、他方当事者に書面による事前通知を行うものとします。 |
| 17.2 | Notwithstanding the foregoing, ADA may assign, transfer or novate this Agreement (including any Sales Order), in whole or in part, to any shareholders of ADA or any entity that is part of ADA's merger and acquisition exercises. ADA shall give advance written notice to the Client of such assignment, transfer or novation as soon as reasonably practicable. | 17.2 | 上記にかかわらず、ADA は、本契約（販売注文書を含みます。）の全部又は一部を、ADA の株主又は ADA の合併・買収活動の一部となる事業体に譲渡又は移転することができます。ADA は、合理的に実行可能な限り速やかに、かかる譲渡又は移転について、事前に書面でクライアントに通知するものとします。 |
| 17.3 | Client acknowledges and agrees that the Services may be performed by ADA's Affiliate. Accordingly, ADA may delegate or sub-contract certain portions or all of ADA's obligations under this Agreement to any third-party service provider or ADA's Affiliate without prior notice to the Client. | 17.3 | クライアントは、本サービスが ADA の関連会社によって実施される可能性があることを認識し、同意するものとします。 したがって、ADA は、本契約に基づく ADA の義務の一部又は全部を、クライアントへの事前の通知なしに、第三者サービスプロバイダー又は ADA の関連会社に委任又は再委託することができます。 |
| 17.4 | This Agreement and each Sales Order shall be binding upon and shall inure to the benefit of each of the Parties and their permitted successors, transferees and/or assignees. | 17.4 | 本契約及び各販売注文書は、各当事者及びその許容される承継人、譲受人及び／又は譲受人を拘束し、その利益となるものとします。 |
| 18. | GOVERNING LAWS | 18. | 準拠法 |
| 18.1 | Unless it is expressly stated otherwise, this Agreement shall be construed in accordance with the laws applicable where the corporate domicile of ADA is located, as further stipulated in the Annexure (" Relevant Jurisdiction "). | 18.1 | 明示的に別段の定めがない限り、本契約は、別紙に定めるとおり、ADA の本社所在地（以下「関連法域」といいます。）に適用される法律に従って解釈されるものとします。 |
| 19. | DISPUTE RESOLUTION | 19. | 紛争解決 |
| 19.1 | Parties agree and acknowledge that the courts of the Relevant Jurisdiction shall have exclusive jurisdiction and the Parties hereby submit to such courts, for the purposes of enforcing any and all terms of this Agreement (including all matters, questions or issues of interpretation of this Agreement and the rights and liabilities of the Parties hereto). | 19.1 | 両当事者は、本契約の全ての条項（本契約の解釈に関する全ての事項、質問又は問題並びに本契約に基づく両当事者の権利及び責任を含みます。）を執行する目的で、関連法域の裁判所が専属的合意管轄権を有し、両当事者はここにかかる裁判所に服することに同意し、これを認めます。 |
| 20. | NON-SOLICITATION | 20. | 勧誘禁止 |
| 20.1 | The Client shall not, without the prior written consent of ADA, at any time from the date of this Agreement until the expiry of the one (1) year period after termination of this Agreement, solicit or entice away from ADA or employ or attempt to employ any person who is, or has been, engaged as an employee of ADA in the provision of the Services. This Clause 20 does not impose any restriction on the Client's general recruitment processes, where such processes do not directly target such ADA employees and where the ADA employees responds to such processes on his own accord. | 20.1 | クライアントは、ADA の書面による事前の同意がない限り、本契約の日付から本契約終了後 1 年間を経過するまでのいかなる時点においても、本サービスの提供において ADA の従業員として従事している、又は従事していた者を、ADA から勧誘若しくは誘引したり、雇用したり、雇用しようとしたりしないものとします。本第 20 条は、クライアントの一般的な採用プロセス（当該プロセスが ADA の従業員を直接対象としておらず、ADA の従業員が自発的に当該プロセスに応じる場合）に対していかなる制限も課すものではありません。 |
| 21. | OTHER TERMS | 21. | その他の条件 |

| | | | |
|--|--|------|--|
| 21.1 | This Agreement (including these Terms and the Sales Order) will constitute the entire agreement of the Parties with respect to the subject matter hereof and supersede all previous communications, representations, understandings, and agreements, either oral or written, between the Parties with respect to the subject matter of the Sales Order. | 21.1 | 本契約（本規約及び販売注文書を含みます。）は、本契約に関する両当事者の完全な合意を構成し、販売注文書に関する両当事者間の口頭又は書面による以前の全ての通信、表明、理解及び合意に優先するものとします。 |
| 21.2 | A person who is not a party to this Agreement shall have no right to enforce any of its terms and Parties hereby agree to exclude any relevant legislation prescribing such right. No person who is not a party to this Agreement shall acquire any rights under it or be entitled to benefit from any of its terms even if that person has relied on any such term or has indicated to any party to this Agreement its assent to any such term. | 21.2 | 本契約の当事者でない者は、本契約の条項のいずれかを実施する権利を有さず、両当事者は、かかる権利を規定する関連法規を排除することに本契約をもって同意するものとします。 本契約の当事者でない者は、本契約に基づきいかなる権利も取得しないものとし、また、かかる者がかかる条項に依拠し、又は本契約の当事者にかかる条項への同意を示した場合であっても、かかる条項から利益を得る権利を有しないものとします。 |
| 21.3 | This Agreement may be executed in any number of counterparts, each of which, when executed (via electronic signature, electronic means or otherwise) and delivered, shall be an original, and all the counterparts together shall constitute one and the same instrument. Delivery of this Agreement by email or functionally equivalent electronic transmission constitutes valid and effective delivery. | 21.3 | 本契約は、任意の通数の正本で締結することができ、各正本は、（電子署名、電子的手段又はその他の方法で）締結され、交付された時点で原本となり、全ての正本によって同一の文書を構成するものとします。 電子メール又は機能的に同等の電子送信による本契約書の交付は、有効かつ効果的な交付となるものとします。 |
| 21.4 | If any term of this Agreement is to any extent illegal, otherwise invalid, or incapable of being enforced, such term shall be excluded to the extent of such invalidity or unenforceability; all other terms hereof shall remain in full force and effect. | 21.4 | 本契約のいずれかの条項が違法、無効又は執行不能である場合、当該条項は当該無効又は執行不能の範囲においてのみ適用除外されるものとし、本契約のその他の条項は全て完全な効力を有するものとします。 |
| 21.5 | ADA shall use reasonable endeavours to meet any dates specified in providing the Services specified in this Agreement, but such dates shall be estimates only and time for performance by ADA shall not be of the essence. | 21.5 | ADA は、本契約に定める本サービスの提供について、指定された期日に間に合うよう合理的な努力を払うものとしませんが、かかる期日はあくまで予定であり、ADA による履行期限は本質的なものではありません。 |
| 21.6 | ADA is an independent contractor and not an employee, partner, or agent of the Client. Nothing in this Agreement shall be deemed to require ADA to provide the Services under this Agreement exclusively to the Client. | 21.6 | ADA は独立した業者であり、クライアントの従業員、パートナー又は代理人ではありません。 本契約のいかなる規定も、ADA が本契約に基づく本サービスを独占的にクライアントに提供することを要求するものとはみなされません。 |
| 21.7 | ADA may update these Terms from time to time, and the Client is required to check this domain periodically or ask ADA for a copy of the most recent version of these Terms. | 21.7 | ADA は本規約を随時更新することがあり、クライアントはこのドメインを定期的に確認するか、本規約の最新版のコピーを ADA に請求する必要があります。 |
| 21.8 | These Terms and the Sales Order are written and issued in both English and Japanese language bearing the same legal effect. In case there is any conflict regarding contents or understanding between the English version and Japanese version, the English version shall prevail. | 21.8 | 本規約及び販売注文書は、同一の法的効力を有する英語版及び日本語版で作成され、発行されます。 英語版と日本語版の間で内容や理解に齟齬がある場合は、英語版が優先するものとします。 |
| <p><i>The remainder of this page is intentionally left blank.</i> 以下余白</p> | | | |

ANNEXURE
 別紙

| ADA | CORPORATE DOMICILE 法人所在地 | GOVERNING LAWS 準拠法 |
|---|---|------------------------|
| 1. Axiata Digital & Analytics Sdn Bhd | Kuala Lumpur, Malaysia クアラルンプール マレーシア | Malaysia マレーシア法 |
| 2. ADA Asia Malaysia Sdn Bhd | | |
| 3. Awake Asia Distribution Sdn Bhd | | |
| 4. ADA Digital Singapore Pte Ltd | Singapore シンガポール | Singapore シンガポール法 |
| 5. AAD Holdings Pte Ltd | | |
| 6. AAD Indochina Pte Ltd | | |
| 7. Awake Asia Distribution Pte Ltd | | |
| 8. PT Axiata Digital Advertising Indonesia | Jakarta, Indonesia ジャカルタ インドネシア | Indonesia インドネシア法 |
| 9. PT ADA Asia Indonesia | | |
| 10. PT Awake Asia Distribution Indonesia | | |
| 11. ADA Digital (Thailand) Co., Ltd. | Bangkok, Thailand バンコク タイ | Thailand タイ法 |
| 12. ADA Digital Philippines Inc | Manila, Philippines マニラ フィリピン | Philippines フィリピン法 |
| 13. Komli Network Philippines Inc | | |
| 14. AADistribution Phils Inc | | |
| 15. Branch of ADA Digital Singapore Pte Ltd | Phnom Penh, Cambodia プノンペン カンボジア | Cambodia カンボジア法 |
| 16. ADA Digital Singapore Pte Ltd (Branch Office) | Colombo, Sri Lanka コロンボ スリランカ | Sri Lanka スリランカ法 |
| 17. ADA Digital Singapore Pte Ltd (Branch) | Seoul, South Korea ソウル 韓国 | South Korea 韓国法 |
| 18. Axiata Digital Bangladesh (Private) Limited | Dhaka, Bangladesh ダッカ バングラデシュ | Bangladesh バングラデシュ法 |
| 19. Thien An Investment Co Ltd | Ho Chi Minh City, Vietnam ホーチミン ベトナム | Vietnam ベトナム法 |
| 20. Adknowledge Asia (India) Pvt Ltd | Mumbai, India ムンバイ インド | India インド法 |
| 21. ADA Digital Analytics Private Limited | Bengaluru, India バンガロール インド | India インド法 |
| 22. ADA Digital Analytics Corporation Limited | Tokyo, Japan 東京 日本 | Japan 日本法 |

The remainder of this page is intentionally left blank.
 以下余白

| | | | |
|---|---|---|---|
| SCHEDULE 1 | | 別表 1 | |
| SPECIFIC TERMS FOR CREATIVES, SOCIAL MEDIA MANAGEMENT AND CONTENT SERVICES | | クリエイティブ、ソーシャルメディア・マネジメント、コンテンツサービスに関する特定条件 | |
| The following shall apply when ADA provides creative and/or content services to the Client: | | ADA がクライアントにクリエイティブサービス及び/又はコンテンツサービスを提供する場合、以下の事項が適用されるものとし、 | |
| (a) | Unless otherwise agreed between the Parties in writing, the Client shall submit the Client Materials required for the Services and in the formats requested to ADA at least 3 Business Days before the respective campaign start date in the approved ad format, and time shall be of the essence. | (a) | 両当事者間で書面により別段の合意をしない限り、クライアントは、本サービスに必要なクライアント資料を、要求されたフォーマットで、承認された広告フォーマットにて、各キャンペーン開始日の3営業日前までに ADA に提出するものとし、かかる期限は厳守される必要があります。 |
| (b) | The Client's failure to meet applicable specifications and timelines hereunder may delay or prevent ADA's ability to meet the milestones or timelines agreed between the Parties at the time of entering into this Agreement. | (b) | クライアントが本契約に基づき適用される仕様及びスケジュールに従わない場合、ADA は、本契約の締結時に両当事者間で合意されたマイルストーン又はスケジュールを達成することができない可能性があります。 |
| (c) | The Client will notify ADA in writing (as soon as possible) of any delays in delivering Client Materials and provide ADA with a revised timetable for supplying such Client Materials. ADA will not be responsible for any delays, missed milestones or deadlines or additional expenses incurred due to the late delivery or non-delivery of content and materials by the Client where required by ADA. | (c) | クライアントは、クライアント資料の提出が遅延する場合、(可能な限り速やかに) 書面にて ADA に通知し、当該クライアント資料の提出に関する変更後のスケジュールを ADA に提示します。 ADA は、ADA が要求するクライアントによるコンテンツや資料の提出の遅延又は未納により発生した遅延、マイルストーンや期限の未達、追加費用について責任を負いません。 |
| (d) | ADA reserves the right to refuse or to deny, to deliver or serve any Client Materials that: (i) does not comply with this Agreement; or (ii) is not in the approved form, without any further liability or obligation to provide makegoods and the Client shall be liable for all resulting third party administrative or service fees or other resultant costs. | (d) | ADA は、以下のいずれかに該当するクライアント資料の提供又は引渡しを拒否する権利を有するものとし、さらなる責任又はこれらを修復する義務を負わないものとし、 (i) 本契約に準拠していないもの；又は (ii) 承認された様式でないもの クライアントは、結果として発生する第三者の管理費、サービス費又はその他の費用を負担するものとし、 |
| (e) | Client shall approve the final proof(s) of all Client Material prior to the campaign start date or publication date (as the case may be). ADA is not responsible for reconfirming such confirmation and is not responsible or liable for errors in the Deliverables. | (e) | クライアントは、キャンペーン開始日又は(場合により) 発行日の前に、全てのクライアント資料の最終校正を承認するものとし、 ADA は、かかる承認済のクライアント資料について再度確認する責任を負わず、成果物の誤りについて責任を負いません。 |
| (f) | While reasonable care is taken to avoid errors, ADA accepts no responsibility for typographical errors, spelling mistakes or incorrect information on any Deliverables committed to production. It is the Client's responsibility to proof-read and approve all final artwork and written copy before production or publication. It is also the sole responsibility of the Client to confirm the accuracy of all data, spelling, graphic placement, photo quality, color, and content contained in the Client Materials prior to approving the final proof for publishing. Email verification from the Client's | (f) | ADA は、誤りを避けるために合理的な注意を払いますが、制作を委託された成果物の誤字、スペルミス、誤った情報に対して責任を負いません。 制作又は出版に先立って、全ての最終的なアートワーク及び文章を校正し、承認することはクライアントの責任となります。 |

| | | | |
|-----|---|-----|---|
| | <p>representative shall be conclusive as to the approval of all artwork and written materials prior to its release for ad serving, targeting, implementation, installation or any other form of publication. ADA shall not guarantee the Client Material published by the Publishers will meet the requirements or guidelines imposed by the Client.</p> | | <p>また、発行のための最終校正を承認する前に、クライアント資料に含まれる全てのデータ、スペル、グラフィック配置、写真の品質、色及びコンテンツの正確性を確認することについては、クライアントが単独で責任を負います。</p> <p>広告の配信、ターゲティング、実装、設置又はその他の形態で公開される前に行われるクライアントの担当者の電子メールによる確認が、全てのアートワーク及び書面資料の最終的な承認となります。</p> <p>ADA は、パブリッシャーが発行するクライアント資料がクライアントの課す要件又はガイドラインを満たすことを保証しないものとします。</p> |
| (g) | <p>The Parties acknowledge and agree that ADA is not responsible for or liable for any errors defect and/or inaccuracy in any and all approved Deliverables and such approvals are final, and not reversible.</p> | (g) | <p>両当事者は、ADA が、承認された全ての成果物の誤り、欠陥及び／又は不正確さについて責任を負わないこと、及び当該承認は最終的なものであり、取り消すことはできないことを認め、これに同意するものとします。</p> |
| (h) | <p>ADA may use or purchase stock images, footages or third-party licenses in the creation of Deliverables if required by the Client. The aforementioned costs will be incurred only upon ADA obtaining the prior written approval of the Client and the Client shall be charged accordingly. The Client acknowledges and agrees that the stock images, footages or third- party licenses are subjected to such terms of service, policies, restrictions and conditions on the use of such stock images, footages or third- party licenses. Client shall, at all times comply with all such terms of service, policies, restrictions and conditions on the use and other requirements and guidelines provided by ADA.</p> | (h) | <p>ADA は、クライアントが要求する場合、成果物の作成において、ストックイメージ、フッター又は第三者のライセンスを使用又は購入することがあります。</p> <p>これについての費用は、ADA がクライアントの書面による事前承認を得た場合にのみ発生し、クライアントにはそれに応じて請求を受けることになります。</p> <p>クライアントは、ストックイメージ、フッター又は第三者のライセンスが、当該ストックイメージ、フッター又は第三者のライセンスの使用に関する当該利用規約、方針、制限及び条件に従うことを認め、同意するものとします。</p> <p>クライアントは、常に、かかる利用規約、ポリシー、使用に関する制限及び条件、並びに ADA が提供するその他の要件及びガイドラインを遵守するものとします。</p> |
| (i) | <p>Due to a variety of factors there will often be variance in colours shown between in-house proofs, colours on screen, printer's proofs, and final printed items. These factors are determined by the source of the print or visual (each output source e.g ADA's printer, the Client's printer, the image setter, the monitor etc will differ from the other), the types of inks or make-up of colours the type of print process (short-run digital, longer-run litho printing), the substrate (paper, card, plastic etc) used, individual preferences (ambient light, personal computer settings etc) and several other reasons. As a result of this, ADA is unable to guarantee 100% consistency and accuracy of colour on all Deliverables and may not always be able to achieve the exact result expected by the Client. While all care is taken to provide the most accurate representation possible of how the colours will appear in any printed item, there will be no reprints at the expense of ADA.</p> | (i) | <p>様々な要因により、最終的な印刷物と社内ブルーフ、スクリーン上の色、プリンターのブルーフとの間で色に差異が生じることがあります。</p> <p>これらの要因は、印刷又は画像のソース（ADA のプリンター、クライアントのプリンター、イメージセッター、モニター等各出力ソースによって異なります。）、インク又はカラー組成の種類、印刷プロセスの種類（短納期のデジタル印刷、長納期のリソグラフ印刷）、使用される基材（紙、カード、プラスチック等）、個人の好み（環境光、パソコンの設定等）その他の様々な理由によって決定されます。</p> <p>その結果、ADA は全ての成果物について色の一貫性及び正確性を 100%保証することができず、クライアントが期待する結果を正確に達成できない場合があります。</p> <p>印刷物の色の見え方については、可能な限り正確な表現を提供するよう細心の注意を払いますが、ADA の費用負担による再印刷はできません。</p> |

| | | | |
|--------------------------------|---|-------------------------|--|
| (j) | The Client agrees that Deliverables may be marked as an "advertisement" or otherwise similarly labelled for identification purposes where required by any Applicable Laws or by the Publisher. | (j) | クライアントは、適用法又はパブリッシャーが要求する場合、識別の目的で、成果物に「広告」又は類似の他の表示をすることができることに同意するものとします。 |
| (k) | Unless otherwise agreed, ADA may conduct reviews/revisions of the creative deliverables up to a maximum of three (3) rounds of review. If there are additional stages of approval or review of the creative deliverables after the three (3) rounds of reviews/revisions have been exhausted, Client shall pay ADA any additional cost, on top of the fees set out in the Sales Order. | (k) | 別段の合意がない限り、ADA は、クリエイティブ成果物のレビュー／修正を最大 3 回まで行うものとします。 3 回のレビュー／修正が終了した後に、クリエイティブ成果物の承認又はレビューの追加段階がある場合、クライアントは、販売注文書に記載された料金に加えて、ADA に追加費用を支払うものとします。 |
| (l) | Where the Services require ADA to design the Client's (and/or the advertiser's) website, revamping Client (and/or the advertiser's) existing website or such other services to manage and operate the Client's (and/or the advertiser's) website, the Client shall provide ADA with full access to the Client (and/or the advertiser's) website, including the prototype website and the final website and all the necessary information, resources or source codes that are necessary for ADA to perform the Services. | (l) | 本サービスにおいて、ADA がクライアント（及び／又は広告主）のウェブサイトのデザイン、クライアント（及び／又は広告主）の既存のウェブサイトの改修、又はクライアント（及び／又は広告主）のウェブサイトを管理・運営するためのその他のサービスを必要とする場合、クライアントは、ADA に対し、プロトタイプウェブサイト及び最終ウェブサイトを含むクライアント（及び／又は広告主）のウェブサイトへの完全なアクセス権、並びに ADA が本サービスを実施するために必要な全ての必要な情報、リソース又はソースコードを提供するものとします。 |
| SOCIAL MEDIA MANAGEMENT | | ソーシャルメディア・マネジメント | |
| (m) | <p>The Client hereby authorizes and gives full permission to ADA (or where the Client is an agency, the Client shall ensure and procure that the advertiser authorizes and gives full permission to ADA) to do the following on Client's (and/or the advertiser's) social media page, where required:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Provide ADA access and login details to the social media sites and for the Client's (and/or the advertiser's) social media pages; (ii) Provide ADA with the Client's (and/or the advertiser's) brand manual or any existing guidelines; (iii) Moderate comments, delete spam, and engage with fans/customers; (iv) Upload pictures, videos and other audiovisual elements; (v) Post regular updates; (vi) Measure and report analytics for the Facebook page; (vii) Where required, design and launch targeted advertisements for increased engagement and larger fanbase; and (viii) Everything else that is synonymous with developing, designing and maintaining the Client's (and/or the advertiser's) social media pages. | (m) | <p>クライアントは、必要に応じて、クライアント（及び／又は広告主）のソーシャルメディアページで ADA が以下のことを行うことを承認し、完全な許可を与えるものとします（又はクライアントが代理店である場合、クライアントは広告主が ADA に完全な許可を与えることを保証するものとします）：</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) ソーシャルメディアサイト及びクライアント（及び／又は広告主）のソーシャルメディアページへのアクセス及びログイン詳細を ADA に提供すること； (ii) クライアント（及び／又は広告主）のブランドマニュアル又は既存のガイドラインを ADA に提供すること； (iii) コメントをモデレートし、スパムを削除し、ファン／顧客と関わること； (iv) 写真、ビデオ、その他の視聴覚的要素をアップロードすること； (v) 定期的に更新を投稿すること； (vi) Facebook ページの分析を測定して報告すること； (vii) 必要に応じて、エンゲージメントを高め、ファンを増やすために、ターゲットを絞った広告をデザインし、掲載すること；及び |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | (viii) その他クライアント（及び／又は広告主）のソーシャルメディアページの開発、デザイン、維持に関する一切のこと。 |
|--|--|--|--|

The remainder of this page is intentionally left blank.

以下余白

| SCHEDULE 2 | | 別表 2 | |
|---|---|--|---|
| SPECIFIC TERMS FOR MANAGED SERVICES, AD INVENTORY, MEDIA BUYS OR XACT DATA | | マネージドサービス、広告インベントリー、メディア購入又は Xact データに関する特定条件 | |
| (a) | Client shall at its own expense supply ADA with all necessary Client Material and all necessary data or other information relating to and required for the Service within sufficient time to enable ADA to provide the Services. | (a) | クライアントは、ADA が本サービスを提供するために十分な期間内に、自己の費用負担により、必要な全てのクライアント資料、及び本サービスに関連し、本サービスに必要となる全てのデータその他の情報を ADA に提供するものとします。 |
| (b) | ADA and Client shall work together in good faith on a monthly basis to manage and determine the budgets allocated to the campaigns, provided that ADA shall exercise its judgement over the optimisation strategies for such campaigns. | (b) | ADA 及びクライアントは、誠意をもって協力し、キャンペーンに割り当てられた予算を月次により管理・決定するものとします。ただし、ADA は、当該キャンペーンの最適化戦略について独自の判断を行うものとします。 |
| (c) | Parties shall agree in writing through media plan(s) and/or cost estimate(s) on the budget allocated to a campaign and its KPIs before the commencement of such campaign. | (c) | 両当事者は、キャンペーンの開始前に、キャンペーンに割り当てられた予算及びその KPI について、メディアプラン及び/又は費用見積書を通じて書面で合意するものとします。 |
| (d) | The Client consents to (and where applicable, shall obtain the advertiser's consent for) ADA contracting with third parties or vendor (e.g. media owners or technology service providers) on its behalf so that the Client Materials and Deliverables may be utilized for targeting or other purposes related to the Services. ADA may share Client Materials and the Deliverables with ad exchanges and vendors to perform the Services. | (d) | クライアントは、クライアント資料及び成果物をターゲティング又は本サービスに関連するその他の目的のために利用するために、ADA がクライアントに代わって第三者又はベンダー（メディア所有者又はテクノロジーサービスプロバイダー等）と契約することに同意します（該当する場合は、広告主の同意を得るものとします）。 ADA は、クライアント資料及び成果物をアドエクスチェンジ及びベンダーと共有し、本サービスを実施する場合があります。 |
| (e) | ADA reserves the right to: (i) reject any Client Materials for any reason whatsoever without assigning any reason and without any liability; and (ii) at anytime, share Client Materials with any one of its Affiliates in order to provide an integrated service to the Client and/or (iii) with any Government authority in connection with any investigation proceedings. | (e) | ADA は以下の権利を有するものとします： (i) 理由の如何を問わず、いかなる責任を負うことなく、クライアント資料を拒否すること。 (ii) クライアントに統合されたサービスを提供するためにクライアント資料を関連会社と随時共有すること。 (iii) 調査手続に関連して政府当局と共有すること。 |
| (f) | The Client acknowledges that the positioning of advertisement on the respective websites, media, digital platform or application shall be determined by ADA or at the respective Publisher's sole discretion. | (f) | クライアントは、各ウェブサイト、メディア、デジタルプラットフォーム、又はアプリケーションにおける広告の掲載位置は、ADA 又は各パブリッシャーの独自の裁量により決定されることを認めるものとします。 |
| (g) | ADA reserves the right to refuse publication or delivery of advertisement served from a third-party ad server in the event that the Publisher's inventory management platform does not support such delivery or for any other reason and neither Party | (g) | ADA は、パブリッシャーのインベントリー・マネジメント・プラットフォームが配信をサポートしていない場合又はその他の理由によって、第三者のア |

| | | | |
|------------------|--|-----------------|--|
| | shall be liable to the other for damages, makegoods or other remedies whatsoever. | | ド・サーバーから配信される広告の掲載又は配信を拒否する権利を有するものとし、両当事者は他方に対し、損害賠償、補填又はその他の救済について一切の責任を負わないものとします。 |
| (h) | Client understands that ADA shall not monitor all Publisher sites for appropriate content and makes no representation in respect of other content or content associated with or contents published on such Publisher sites. If ADA reasonably determines that the placement of any advertisements by Publishers harms the goodwill or reputation of Client, ADA shall remove, or notify the relevant Publisher to remove the advertisement within 3 Business Days following ADA's written notice thereof to the relevant Publisher. | (h) | クライアントは、ADA が適切なコンテンツについて全てのパブリッシャーのサイトを監視するものではなく、かかるパブリッシャーのサイトに関連する他のコンテンツに関していかなる表明も行わないことを確認します。 ADA は、パブリッシャーによる広告の掲載がクライアントの営業上の信用又は評判を害すると合理的に判断した場合、ADA が当該パブリッシャーに書面により通知した後3営業日以内に、当該広告を削除するか、又は削除するよう当該パブリッシャーに通知するものとします。 |
| (i) | Client understands and acknowledges that a majority Publishers and third party ad-servers and related technology providers, including, without limitation, Google, Yahoo and DoubleClick as well as online or other media research providers or Publishers and social media platforms (including Facebook) (collectively "Vendors"), through such Vendor's terms of service and other policies, restrict users from engaging in certain activities and/or displaying certain content on or through the use of the ADA's services and/or require certain specific privacy disclosures (the " Vendor Requirements "). Client shall (or where Client is an agency, ensure and procure that the advertiser shall) comply with all policies and other requirements and guidelines provided by ADA (including any relevant third party's specific content policies, e.g. Publisher's website(s), media, digital platform or application). | (i) | クライアントは、大多数のパブリッシャー及び第三者のアド・サーバー及び関連するテクノロジープロバイダー (Google、Yahoo 及びDoubleClick、並びにオンライン又はその他のメディアリサーチプロバイダー又はパブリッシャー、及びFacebook を含むソーシャルメディアプラットフォームを含みますが、これらに限られません。) (以下総称して「ベンダー」といいます。) が、当該ベンダーの利用規約及びその他のポリシーを通じて、ユーザーが ADA のサービス上で、又は ADA のサービスの使用を通じて、特定の活動及び/又は特定のコンテンツの表示を行うことを制限し、及び/又は特定のプライバシー開示を要請 (以下「ベンダーの要請」といいます。) していることを確認し、了承するものとします。 クライアントは、ADA が提供する全てのポリシー及びその他の要請並びにガイドライン (関連する第三者の特定のコンテンツポリシー (パブリッシャーのウェブサイト、メディア、デジタルプラットフォーム又はアプリケーション等) を含みます。) を遵守するものとします。 |
| XACT DATA | | Xact データ | |
| (j) | Client acknowledges and agrees that it obtains no right of ownership in the Xact Data by virtue of this Agreement and that the Xact Data may comprise of: (i) works of original authorship of ADA, including compiled information containing ADA's selection, arrangement and coordination and expression of information or pre-existing material it has created, gathered or assembled; and (ii) information that has been created, developed and maintained by ADA at substantial expense of time and money such that misappropriation or unauthorized use by others for commercial gain would unfairly and irreparably harm ADA. | (j) | クライアントは、本契約により Xact データの保有権を取得しないこと、及び Xact データが以下によって構成される可能性があることを確認し、同意するものとします： (i) ADA が作成、収集若しくは収集した情報、又は既存の素材を ADA が選択、配置、調整及び表現した編集情報を含む、ADA の固有の著作物。 (ii) ADA が多大な時間及び費用を費やして作成、開発、維持した情報であって、他者による商業的利益のための不正流用又は不正使用が ADA に不当かつ回復不能な損害を与えるもの。 |

| | | | |
|-----|--|-----|--|
| (k) | Client shall not commit or permit any act or omission that would impair ADA's rights in Xact Data. | (k) | クライアントは、Xact データにおける ADA の権利を損なうような作為又は不作為を行わないものとし、又は許可しないものとします。 |
| (l) | Client hereby agrees and provide its consent (and where Client is an agency, Client shall ensure and procure that the advertiser agrees and provides its consent) for ADA to utilize any insights derived from Client's (and/or the advertiser's) use of the Xact Data to enhance ADA's existing products and services. | (l) | クライアントは、クライアント（及び／又は広告主）が Xact データを使用することにより得られる知見を、ADA の既存の製品及びサービスを向上させるために ADA が利用することに合意し、同意するものとします（クライアントが代理店である場合、クライアントは、広告主が合意し、同意することを保証するものとします。）。 |
| (m) | ADA will retain all of its rights, title and interest in the Xact Data, including all Intellectual Property Rights therein. Except as expressly set forth herein, no other licenses or rights are granted or to be implied. Any other use, including the reproduction, modification, distribution, transmission, or republication of the Xact Data is strictly prohibited, except as expressly permitted in writing by ADA or in this Agreement. | (m) | ADA は、Xact データに含まれる全ての知的財産権を含む、Xact データに関する全ての権利、権原及び利益を保持します。 本契約に明示的に規定されている場合を除き、その他のライセンス又は権利が明示又は黙示に付与されることはありません。 Xact データの複製、変更、頒布、送信、再発行を含むその他の使用は、ADA 又は本契約において書面で明示的に許可されている場合を除き、厳格に禁じられています。 |
| (n) | <p>The following additional restrictions shall apply to Xact Data:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the Client (and where applicable, the Client shall ensure and procure that the advertiser) shall not resell the Xact Data (or any part thereof); (ii) the Client (and where applicable, the Client shall ensure and procure that the advertiser) shall not build or rebuild any audiences based on audiences or Xact Data that are made available to the Client (and where applicable, the advertiser); (iii) the Client (and where applicable, the Client shall ensure and procure that the advertiser) shall not associate the Xact Data with any personal information, such as a first or last name, street address, email address, phone number, or other identifier of a natural person; and (iv) the Client (and where applicable, the Client shall ensure and procure that the advertiser) shall not utilize the Xact Data in violation of any Applicable Laws. | (n) | <p>Xact データには、以下の制限が追加的に適用されるものとします：</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) クライアントは、Xact データ（又はその一部）を再販売してはならず、かつ、広告主をして再販売させてはなりません。 (ii) クライアントは、クライアント（又は広告主）に提供されたオーディエンス又は Xact データに基づいてオーディエンスを構築又は再構築してはならず、かつ、広告主をしてこれらの行為をさせてはなりません。 (iii) クライアントは、Xact データを、自然人の姓名、住所、電子メールアドレス、電話番号その他の識別子等の個人情報と関連付ける行為を行ってはならず、かつ、広告主をしてこれらの行為を行わせてはなりません；及び (iv) クライアントは適用法に違反して Xact データを利用してはならず、かつ、広告主をして利用させてはなりません。 |

The remainder of this page is intentionally left blank.
以下余白

| SCHEDULE 3 | | 別表 3 | |
|---|--|--|---|
| SPECIFIC TERMS FOR INFLUENCER OR KEY OPINION LEADERS | | インフルエンサー又はキー・オピニオン・リーダーに関する特定条件 | |
| (a) | Where influencers or key opinion leaders are engaged for any Services (“ Influencers ”), such Influencers are responsible for the creation of their own content in relation to the Client’s campaign. ADA’s Services will be confined solely to quality control of the content, the publication of the content and ensuring the contents comply with the Client’s brief. | (a) | インフルエンサー又はキー・オピニオン・リーダー（以下「インフルエンサー」といいます。）が本サービスに従事する場合、当該インフルエンサーは、クライアントのキャンペーンに関連する独自のコンテンツの作成に責任を負います。 ADA による本サービスは、コンテンツの品質管理、コンテンツの公開、コンテンツがクライアントにより示された概要（ブリーフ）に準拠していることの確認のみに限定されます。 |
| (b) | Under no circumstances shall ADA be liable to perform any creation of content for any influencers or to manage the influencers in any other manner. | (b) | いかなる場合においても、ADA は、インフルエンサーのためにコンテンツを作成したり、その他の方法でインフルエンサーを管理したりする責任を負わないものとします。 |
| (c) | Influencers are expected to adhere to any content restriction guidelines which are imposed by laws, the relevant third party digital platforms, the Client and ADA. ADA shall not be responsible for the violation of any content restriction guidelines by the Influencers. | (c) | インフルエンサーは、法律、関連する第三者のデジタルプラットフォーム、クライアント及び ADA が課すコンテンツ制限ガイドラインを遵守することが求められます。 ADA は、インフルエンサーによるコンテンツ制限ガイドラインの違反について責任を負わないものとします。 |
| (d) | Unless otherwise agreed in writing, the Influencer shall own the Intellectual Property Rights in the Influencer’s deliverables under this Agreement. | (d) | 書面による別段の合意がない限り、インフルエンサーは、本契約に基づくインフルエンサーの成果物に関する知的財産権を保有するものとします。 |
| (e) | The Client acknowledges and agrees that ADA may engage Influencers via third party agencies and the terms of service of the Influencers may be subject to the agreement or conditions of engagement imposed by such third party agencies. Client shall (and where Client is an agency, the Client shall ensure and procure that the advertiser), at all times agree and comply with all such agreement or conditions of engagement and other requirements and guidelines in relation to the Influencers provided by ADA. | (e) | クライアントは、ADA が第三者の代理店を通じてインフルエンサーと契約する場合があること、及びインフルエンサーのサービス条件は、当該第三者の代理店が課す契約又は契約条件に従う場合があることを確認し、同意するものとします。 クライアントは、ADA が提供するインフルエンサーに関連する全ての当該契約又は契約条件、その他の要件及びガイドラインに常に同意し、遵守するものとします（また、クライアントが代理店である場合には、クライアントは広告主にこれを遵守させるものとします。）。 |

The remainder of this page is intentionally left blank.

以下余白

| SCHEDULE 4 | | 別表 4 | |
|---|---|--|--|
| <u>SPECIFIC TERMS FOR SEARCH ENGINE OPTIMIZATION SERVICES AND SEARCH ENGINE MARKETING SERVICES</u> | | <u>検索エンジン最適化サービス及び検索エンジンマーケティングサービスに関する特定条件</u> | |
| (a) | ADA is authorized by Client to use specific key words and/or phrases at ADA's discretion for developing and improving Client website ranking on search engines. | (a) | ADA は、検索エンジンにおけるクライアントのウェブサイトのランキングを発展及び向上させるために、ADA の裁量で特定のキーワード及び／又はフレーズを使用する権限をクライアントから付与されます。 |
| (b) | <p>Client acknowledges and agree that:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) certain software used by internet users may not be capable of supporting certain features or functionality which may be included in a website; (ii) ADA shall have no liability whatsoever for any claim relating to any internet user's inability to access the website properly or completely or for any claim relating to any errors or omission in the Services; (iii) ADA's search engine marketing Service does not include paid search engine, publishers and directory submission fees. Such fees must be paid directly to these search directories for review and inclusion; (iv) Search engine companies change their ranking algorithms periodically and ADA cannot guarantee the display or ranking of Client's website on any particular search engine; (v) ADA makes no specific guarantee or warranty regarding the search engine and Publishers to which it submits advertising on the Client's behalf, including placement of paid search advertising or any specific results; (vi) ADA does not warrant the number of calls, clicks, impressions or website visits or that paid search advertising will appear in response to any particular query; (vii) ADA has no control over the policies of search engines with respect to the type of sites and/or content that they accept now or in the future. The Client's website may be excluded from any directory or search engine at any time at the sole discretion of the search engine or directory; (viii) due to the competitiveness of some keywords/phrases, ongoing changes in search engine ranking algorithms, and other competitive factors, ADA does not guarantee positions or consistent top 10 positions for any particular keyword, phrase, or search term. A website search ranking may fluctuate any day, any time due to ongoing changes in ranking algorithm and/or third party's efforts. Occasionally, search engines will drop listings for no apparent or predictable reason. | (b) | <p>クライアントは、以下に記載の事項について確認し、同意するものとします：</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) インターネットユーザーが使用する特定のソフトウェアは、ウェブサイトに含まれる特定の特徴又は機能をサポートできない場合があります； (ii) ADA は、インターネットユーザーがウェブサイトに適切又は完全にアクセスできないこと、又は本サービスの誤り又は脱落に関連するいかなる請求についても、一切の責任を負わないものとします； (iii) ADA による検索エンジンマーケティングに関する本サービスには、有料の検索エンジン、パブリッシャー、ディレクトリ登録料は含まれません。これらの料金は、審査及び掲載のために、これらの検索ディレクトリに直接支払う必要があります； (iv) 検索エンジン業者は定期的にランキングアルゴリズムを変更するため、ADA は特定の検索エンジンにおけるクライアントのウェブサイトの表示又はランキングを保証することはありません； (v) ADA は、検索連動型広告の掲載又は特定の結果を含め、クライアントに代わって広告を掲載する検索エンジン及びパブリッシャーに関して、特定の保証を行いません； (vi) ADA は、コール数、クリック数、インプレッション数、ウェブサイト訪問数又は検索連動型広告が特定のクエリに対して表示されることの保証を行いません； (vii) ADA は、検索エンジンが現在又は将来的に受け入れるサイト及び／又はコンテンツの種類に関する検索エンジンの方針を管理することはできません。クライアントのウェブサイトは、検索エンジン又はディレクトリの独自の判断により、いつでもディレクトリ又は検索エンジンから除外される可能性があります； |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>(viii) いくつかのキーワード／フレーズの競争力、検索エンジンのランキングアルゴリズムの継続的な変更、及びその他の競争要因のため、ADA は特定のキーワード、フレーズ又は検索用語の順位又は一貫したトップ 10 の結果を保証するものではありません。ウェブサイトの検索順位は、ランキングアルゴリズムの継続的な変更及び／又は第三者の努力により、常に変動する可能性があります。検索エンジンは明白な理由や予測可能な理由なく掲載順位を下げる可能性があります。</p> |
|--|--|---|

The remainder of this page is intentionally left blank.

以下余白

| SCHEDULE 5 | | 別表 5 | |
|-------------------------------------|--|--------------------|--|
| SPECIFIC TERMS FOR SOCIAL LISTENING | | ソーシャルリスニングに関する特定条件 | |
| (a) | <p>Client acknowledge that where any social listening platform is used, the Client shall strictly comply with the limitations (hereinafter "Content Limitations") imposed by such social listening platforms on the use of content which social listening services retrieves from third-party social-media websites (such as Twitter, Facebook, etc.) or any online-media (such as blogs, message boards, news, review sites, etc.) and as set out from time-to-time in such platforms' terms and conditions as well as the limitations applicable by virtue of law or its interpretation.</p> | (a) | <p>クライアントは、ソーシャルリスニングプラットフォームが使用される場合、ソーシャルリスニングサービスが第三者のソーシャルメディアウェブサイト（Twitter、Facebook 等）又はオンラインメディア（ブログ、掲示板、ニュース、レビューサイト等）から取得するコンテンツの使用に関して、当該ソーシャルリスニングプラットフォームが課す制限（以下「コンテンツ制限」といいます。）を厳守するものとします。</p> |
| (b) | <p>These Content Limitations may be updated from time-to-time, with or without notification.</p> | (b) | <p>コンテンツ制限は、通知の有無にかかわらず、随時更新されることがあります。</p> |
| (c) | <p>Where Talkwalker social listening platform is used, Client acknowledges that the Content Limitations on the use of content which social listening services retrieves from third-party social-media websites (such as Twitter, Facebook, etc.) or any online-media (such as blogs, message boards, news, review sites, etc.) (both defined as "Third Party Platforms") in connection with the Services, and as set out from time-to-time in such Third Party Platforms' terms and conditions (including, but not limited to, third parties' intellectual property rights), as well as the limitations applicable by virtue of law or its interpretation.</p> <p>The Talkwalker's Content Limitation terms is accessible at: https://www.talkwalker.com/content-limitations</p> <p>which may be updated from time-to-time, with or without notification.</p> | (c) | <p>Talkwalker のソーシャルリスニングプラットフォームを使用する場合、クライアントは、ソーシャルリスニングサービスが本サービスに関連して第三者のソーシャルメディアウェブサイト（Twitter、Facebook 等）又はオンラインメディア（ブログ、掲示板、ニュース、レビューサイト等）（以下総称して「第三者プラットフォーム」といいます。）から取得するコンテンツの使用に関するコンテンツ制限、当該第三者プラットフォームの利用規約（第三者の知的財産権を含むがこれに限られません。）に随時規定される制限、及び法律又はその解釈の適用によって制限を受けることを承認するものとします。</p> <p>Talkwalker のコンテンツ制限規約は、以下のリンクからアクセスできます： https://www.talkwalker.com/content-limitations</p> <p>通知の有無にかかわらず、随時更新される場合があります。</p> |
| (d) | <p>Data, statistics, reports and information generated or received from third-party service providers (including Statista, GWI, SimilarWeb, Modash and etc) contain generalized information, which does not constitute a reliable basis for decision-making in individual cases, and may also be inaccurate or open to interpretation if used without further explanation. Therefore, ADA is not liable for damages caused by the use of data, statistics, reports and information generated or received from third-party service providers. Such data, statistics, reports and information generated or received from third-party service providers are provided "as is", and "as available" and that ADA and each third-party service providers make no warranty of any kind, expressed or implied, as to the data, statistics, reports and information generated or received, including but not limited to, merchantability, non-infringement, title, or fitness for a particular purpose or use.</p> | (d) | <p>第三者のサービスプロバイダー（Statista、GWI、SimilarWeb、Modash 等を含みます。）から作成又は受領したデータ、統計、レポート及び情報には、一般化された情報が含まれており、個々のケースにおける意思決定の信頼性のある根拠とはなりません。</p> <p>したがって、ADA は、第三者のサービスプロバイダーから生成又は受領したデータ、統計、レポート及び情報の使用により生じた損害について責任を負いません。</p> <p>第三者のサービスプロバイダーから生成又は受領した当該データ、統計、レポート及び情報は、「現状有姿」かつ「利用可能な限り」で提供されるものであり、ADA 及び各第三者のサービスプロバイダーは、生成又は受領したデータ、統計、レポート及び情報について、明示又は黙示を問わず、いかなる保証（商品性、非侵害性、権原の有無、特定の目的又</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | は使用に対する適合性に関する保証を含みますが、これらに限られません。) も行いません。 |
|--|--|---|

The remainder of this page is intentionally left blank.

以下余白

| SCHEDULE 6 | | 別表 6 | |
|--|--|-----------------------------|--|
| SPECIFIC TERMS FOR ADA PLATFORM | | ADA プラットフォームに関する特定条件 | |
| (a) | Where applicable, ADA shall grant the Client a limited, non-exclusive, non-transferable, non- sublicensable right and license, during the term of this Agreement, to remotely access and use the ADA Platform for the purposes set out in this Agreement. The Client shall access and use the ADA Platform strictly in accordance with any and all guidelines provided by ADA. | (a) | 該当する場合、ADA はクライアントに対し、本契約の期間中、本契約に定める目的で ADA プラットフォームにリモートアクセスし使用するための限定的、非独占的、譲渡不可、サブライセンス不可の権利及びライセンスを付与するものとします。 クライアントは、ADA が提供するあらゆるガイドラインに従って、厳密に ADA プラットフォームにアクセスし、使用するものとします。 |
| (b) | Client shall allow only users which are approved and authorized by ADA (“ Authorized User ”) to access the ADA Platform. The Client acknowledges that access to the ADA Platform is through a unique username and password that is exclusive to each Authorized User. In no event may a username or password be used by anyone other than an Authorized User. The Client shall safeguard its usernames and passwords and shall be solely responsible for all acts and omissions of Authorized Users. Client shall notify ADA immediately if it becomes aware of any unauthorized use of any username, password, the Platform or any other known or suspected security breach. | (b) | クライアントは、ADA によって承認され許可されたユーザー（以下「認定ユーザー」といいます。）のみにつき、ADA プラットフォームにアクセスすることを許可するものとします。 クライアントは、ADA プラットフォームへのアクセスが、各認定ユーザー専用の個別のユーザー名及びパスワードを通じて行われることを確認します。 いかなる場合も、ユーザー名又はパスワードを認定ユーザー以外の者が使用することはできません。 クライアントは、ユーザー名及びパスワードを保護し、認定ユーザーの全ての作為及び不作為について単独で責任を負うものとします。 クライアントは、ユーザー名、パスワード、プラットフォームの不正使用その他のセキュリティ違反又はその疑いがあることを認識した場合、直ちに ADA に通知するものとします。 |
| (c) | The Client represents that all Authorized Users of the ADA Platform are the Client’s duly authorised Personnel (and/or the advertiser’s Personnel), and that the Client shall be solely liable for all transactions conducted/usage of the ADA Platform by such Personnel (and/or the advertiser’s Personnel), even if entered into by or arising from mistake, error or inadvertent or unintentional acts or omissions. | (c) | クライアントは、ADA プラットフォームの全ての認定ユーザーがクライアントの正当な権限を有する職員（及び／又は広告主の職員）であることを表明します。 また、クライアントは、その職員（及び／又は広告主の職員）が、ADA プラットフォームを実施／使用した全ての取引について、ミス、エラー、不注意又は意図的でない作為若しくは不作為に起因する場合であっても、単独で責任を負うものとします。 |
| (d) | The Client acknowledges and agrees that from time to time the ADA Platform may be subject to limitations, delays, be inaccessible, unavailable or inoperable for any reason, including, without limitation: (i) equipment malfunctions; (ii) periodic maintenance procedures or repairs which ADA may undertake from time to time; or (iii) causes beyond the control of ADA or which are not reasonably foreseeable by ADA, including, without limitation, interruption or failure of telecommunication transmission links, hostile network attacks, the unavailability, operation, or inaccessibility of the network properties, internet congestion or other failures. | (d) | クライアントは、ADA プラットフォームが以下の理由で制限、遅延、アクセス不能、利用不能又は操作不能になる場合があることを確認し、これに同意します： (i) 機器の故障； (ii) ADA が随時実施する定期的なメンテナンス手続又は修理;又は (iii) ADA の支配の及ばない、又は ADA が合理的に予見できない原因（電気通信伝送リンクの中断又は障害、敵対的なネットワーク攻撃、ネットワークプロパティの利用不能、操作不能又はアク |

| | | | |
|-----|---|-----|---|
| | | | セス不能、インターネットの混雑又はその他の障害を含みますが、これらに限られません。) |
| (e) | For the purposes of maintaining and improving the ADA Platform, ADA may, but is not obliged to, monitor the Client's use of or activity on the Platform and retain information entered on the Platform, including deleted items which are not displayed. | (e) | ADA は、ADA プラットフォームの維持及び改善の目的で、クライアントのプラットフォームの使用又はアクティビティを監視し、表示されない削除された項目を含む、プラットフォームに入力された情報を保持することができますが、その義務を負うものではありません。 |
| (f) | Access to Services and the ADA Platform for trial or testing may only be used for evaluation purposes only and are subject to the terms of the Agreement, unless otherwise notified by ADA in writing. | (f) | 試用又はテストのための本サービス及び ADA プラットフォームへのアクセスは、評価の目的でのみ使用することができ、ADA から書面で別段の通知がない限り、本契約の条件に従うものとします。 |
| (g) | If the event of early termination of the Agreement by ADA or where the Client breaches any of the terms of this Agreement, ADA may revoke the Client's license to use or access the ADA Platform at ADA's sole discretion, in addition to any other remedies that may be available to ADA. Failure or delay by ADA to revoke Client's use or access to the ADA Platform shall not be deemed a waiver of ADA's rights under these Terms. | (g) | ADA による本契約の早期終了があった場合、又はクライアントが本契約のいずれかの条項に違反した場合、ADA は、ADA が利用可能なその他の救済手段に加え、ADA の単独の裁量により、ADA プラットフォームの使用又はアクセスに関するクライアントのライセンスを取り消すことができるものとします。ADA がクライアントによる ADA プラットフォームの使用又はアクセスを取り消さなかった場合又は取り消しが遅れた場合であっても、本規約に基づく ADA の権利を放棄したとはみなされないものとします。 |

The remainder of this page is intentionally left blank.

以下余白